# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 被追捕的英雄(the Hunted Heroes) 000001

2. 被追捕的英雄(the Hunted Heroes) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 被追捕的英雄(The Hunted Heroes)
# 第1/2页

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['hʌntɪd]
**HUNTED**
猎杀

被猎杀

['hɪroʊz]
**HEROES**
英雄

英雄

[baɪ] ['rɑːbərt] ['sɪlvɝbɝg]
**By ROBERT SILVERBERG**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

[ðə; ði]['plænɪt][ɪt'self][wʌz; wəz] [tʌf] [ɪ'nʌf] — ['bærən] , ['desələt] , [fər'bɪdɪŋ] ; [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**The planet itself was tough enough — barren , desolate , forbidding ; enough to**
这 行星 本身 曾是 艰难的 足够的 — 荒芜 , 荒凉 , 禁止 ; 足够的 到
[stɑːp][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd] .
**stop the most adventurous and dedicated .**
停止 这 最多 冒险的 和 投入的 .

这颗星球本身就十分恶劣——贫瘠、荒凉、令人望而却步；足以阻挡最富冒险精神和最坚定信念的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [hed] - [ɑːn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæd]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːtoʊ]
**But they had to run head - on against a mad genius who had a motto**
但 他们 有 到 跑步 头 - 在 反对 一个 疯狂的 天才 WHO 有 一个 座右铭
:
:
:

但他们不得不正面迎战一位疯狂的天才，这位天才的座右铭是：

[deθ] [tuː; tə][ɔːl] ['tɛrənz] !
**Death to all Terrans !**
死亡 到 全部 泰伦人 !

消灭所有泰伦人！

" [lets] [kiːp] ['muːvɪŋ] , " [aɪ][toʊld][væl] .
**" LET'S keep moving , " I told Val .**
" 我们来吧 保持 移动 , " 我 讲述 瓦尔 .

“我们继续前进吧，”我对瓦尔说。

" [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [tuː; tə][daɪ][aʊt] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
**" The surest way to die out here on Mars is to give up .**
" 这 最可靠的 方式 到 死 出去 这里 在 火星 是 到 给 向上 .

“在火星上最快死亡的方式就是放弃。”

" [aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] - [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz]

| " | I | reached | over | and | turned | up | the | pressure | on | her | oxymask | to | make | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 达到 | 超过 | 和 | 转向 | 向上 | 这 | 压力 | 在 | 她 | - | 到 | 制作 | 事物 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| a | little | easier | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更轻松 | 为了 | 她 | . |

"我伸手调高了她氧气面罩上的压力，让她感觉好一些。"

[θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn][æn; ən]

| Through | the | glassite | of | the | mask | , | I | could | see | her | face | contorted | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 玻璃石 | 的 | 这 | 面具 | , | 我 | 可以 | 看 | 她 | 脸 | 扭曲的 | 在 | 一个 |

['ægəni][ʌv; əv] [fə'tiːg] .

| agony | of | fatigue | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 疲劳 | . |

透过面具的玻璃，我可以看到她因疲惫而痛苦扭曲的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [tuː] .

| And | she | probably | thought | the | failure | of | the | sandcat | was | all | my | fault | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 大概 | 想法 | 这 | 失败 | 的 | 这 | - | 曾是 | 全部 | 我的 | 过错 | , | 也 | . |

她可能也认为沙猫号的失败都是我的错。

[vælz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'baʊt][ðə; ði][best][waɪf][ə; eɪ] [gai] [kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ,

| Val's | usually | about | the | best | wife | a | guy | could | ask | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔的 | 通常 | 关于 | 这 | 最好的 | 妻子 | 一个 | 盖伊 | 可以 | 问 | 为了 | , |

瓦尔通常是男人能遇到的最好的妻子，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['flaɪɪŋ] ['bɑːðər] .

| but | when | she | wants | to | be | she | can | be | a | real | flying | bother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 想要 | 到 | 是 | 她 | 能 | 是 | 一个 | 真实的 | 飞行 | 打扰 | . |

但如果她想的话，她会成为一个非常烦人的飞行伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [griːs] ['mʌŋki] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [doʊm]

| It | was | beyond | her | to | see | that | some | grease | monkey | back | at | the | Dome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 她 | 到 | 看 | 那 | 一些 | 润滑脂 | 猴 | 后退 | 在 | 这 | 穹顶 |

[wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] — [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['fæsn] [daʊn] [ðə; ði]

| was | at | fault | — | whoever | it | was | who | had | failed | to | fasten | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 过错 | — | 谁 | 它 | 曾是 | WHO | 有 | 失败的 | 到 | 系 | 向下 | 这 |

['endʒɪn] [hʊd] .

| engine | hood | . |
|---|---|---|
| 引擎 | 兜帽 | . |

她实在无法理解，错在穹顶大厦里的某个修车工——不管是谁，是他没有把发动机罩扣紧。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ] - :

| Nothing | but | what | had | stopped | us | could | stop | a | sandcat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 什么 | 有 | 停止 | 我们 | 可以 | 停止 | 一个 | - | : |

除了曾经阻止过我们的因素之外，没有什么能够阻止沙猫：

[sænd][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['endʒɪn] .

| sand | in | the | delicate | mechanism | of | the | atomic | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 在 | 这 | 精美的 | 机制 | 的 | 这 | 原子 | 引擎 | . |

原子引擎精密机制中的沙子。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] :

| But | no | ; | she | blamed | it | all | on | me | somehow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 她 | 被指责 | 它 | 全部 | 在 | 我 | 不知何故 | : |

但是，她却把一切都怪罪到我头上：

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['spʌndʒi][sænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] .

| So | we | were | out | walking | on | the | spongy | sand | of | the | Martian | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 出去 | 步行 | 在 | 这 | 海绵状的 | 沙 | 的 | 这 | 火星人 | 沙漠 | . |

于是，我们便在火星沙漠松软的沙地上漫步。

[wiːd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪt] ['aʊərz] .
**We'd** **been** **walking** **a** **good** **eight** **hours** **.**
我们会 到过 步行 一个 好的 八 小时 .

我们已经走了整整八个小时。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] , [rɑːn] ? " [væl] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
**"** **Can't** **we** **turn** **back** **now** **,** **Ron** **?** **"** **Val** **pleaded** **.**
" 不能 我们 转动 后退 现在 , 罗恩 ? " 瓦尔 恳求 .

"罗恩，我们现在不能回头吗？"瓦尔恳求道。

" ['meɪbi] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [juˈreɪniəm] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [æt; ət] [ɔːl] .
**"** **Maybe** **there** **isn't** **any** **uranium** **in** **this** **sector** **at** **all** **.**
" 或许 那里 不是 任何 铀 在 这 行业 在 全部 .

"也许这个区域根本没有铀。"

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['kreɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [hɪr] !
**I** **think** **we're** **crazy** **to** **keep** **on** **searching** **out** **here** **!**
我 思考 是 疯狂的 到 保持 在 搜索 出去 这里 !

我觉得我们继续在这里寻找简直是疯了！

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] - [tʃiːf] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [wiːd] [hɪt]
**"** **I** **started** **to** **tell** **her** **that** **the** **UranCo** **chief** **had** **assured** **me** **we'd** **hit**
" 我 开始 到 告诉 她 那 这 - 首席 有 保证 我 我们会 打
['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [wei] ,
**something** **out** **this** **way** **,**
某物 出去 这 方式 ,

"我开始告诉她，UranCo 的负责人向我保证，我们这样做肯定会有所收获，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .
**but** **changed** **my** **mind** **.**
但 已更改 我的 头脑 .

但我改变主意了。

[wen] [vælz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sens] [ɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
**When** **Val's** **tired** **and** **overwrought** **there's** **no** **sense** **in** **arguing** **with** **her** **.**
什么时候 瓦尔的 疲劳的 和 雕饰 有 不 感觉 在 争论 和 她 .

当瓦尔疲惫不堪、情绪激动时，和她争论是没有意义的。

[aɪ] [ stɛərd ] [ə'hed] [æt; ət] [ðə; ði] [bliːk] , ['desələt] [weɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['lændskeɪp] .
**I** **stared** **ahead** **at** **the** **bleak** **,** **desolate** **wastes** **of** **the** **Martian** **landscape** **.**
我 凝视 前方 在 这 苍凉 , 荒凉 废物 的 这 火星人 景观 .

我凝视着前方，只见火星上荒凉凄凉的景象。

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] ,
**Behind** **us** **somewhere** **was** **the** **comfort** **of** **the** **Dome** **,**
在后面 我们 某处 曾是 这 舒适 的 这 穹顶 ,

在我们身后，是穹顶带来的舒适感。

[ə'hed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd] ['gʌliːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [wɜːrld] .
**ahead** **nothing** **but** **the** **mazes** **and** **gullies** **of** **this** **dead** **world** **.**
前方 没有什么 但 这 迷宫 和 沟壑 的 这 死的 世界 .

前方只有这死寂世界的迷宫和沟壑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːltʃer] — ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] .
**He** **was** **a** **cripple** **in** **a** **wheelchair** **—** **helpless** **as** **a** **rattlesnake** **.**
他 曾是 一个 削弱 在 一个 轮椅 — 无助 作为 一个 响尾蛇 .

他是个坐在轮椅上的残疾人——像响尾蛇一样无助。

" [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] , [væl] .
**"** **Try** **to** **keep** **going** **,** **Val** **.**
" 尝试 到 保持 去 , 瓦尔 .

"瓦尔，坚持下去。"

" [maɪ] [glʌvd] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [en'fəʊldid] [hɜːrz] .
" My gloved hand reached out and clumsily enfolded hers .
" 我的 戴手套 手 达到 出去 和 笨拙地 包裹 她的 .

我戴着手套的手伸出来，笨拙地握住了她的手。

" [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] .
" Come on , kid .
" 来 在 , 孩子 .

“来吧，孩子。”

[rɪ'membər] — [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .
Remember — we're doing this for Earth .
记住 — 是 正在做 这 为了 地球 .

记住——我们这样做是为了地球。

[wɪə(r)] ['hɪroʊz] .
We're heroes .
是 英雄 .

我们是英雄。

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" She glared at me .
" 她 怒目而视 在 我 .

她怒视着我。

" ['hɪroʊz] , [hel] !
" Heroes , hell !
" 英雄 , 地狱 !

“英雄，见鬼！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæk] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [aʊt] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ]
" That's the way it looked back home , but , out there it doesn't seem so
" 那就是 这 方式 它 看起来 后退 家 , 但 , 出去 那里 它 不 似乎 所以
['glɔːriəs] .
glorious .
辉煌 .

“在家乡是这样的，但在外面，似乎就没那么美好了。”

[ænd; ənd] - [peɪ] [ɪz] ['stɪŋkɪŋ] . "
And UranCo's pay is stinking . "
和 - 支付 是 臭 . "

UranCo的薪水低得可怜。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪ] , [væl] . "
" We didn't come out here for the pay , Val . "
" 我们 没有 来 出去 这里 为了 这 支付 , 瓦尔 . "

“我们来这里不是为了报酬，瓦尔。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] —
" I know , I know , but just the same —
" 我 知道 , 我 知道 , 但 只是 这 相同的 —

“我知道，我知道，但是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" It must have been hell for her .
" 它 必须 有 到过 地狱 为了 她 .

对她来说，那一定非常痛苦。

[wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['fruːtləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [sændz][ɔːl] [deɪ] ,

| We | had | wandered | fruitlessly | over | the | red | sands | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 漫步 | 徒劳地 | 超过 | 这 | 红色的 | 沙子 | 全部 | 天 | , |

我们整天都在红色的沙地上徒劳地徘徊，

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

| both | of | us | listening | for | the | clicks | of | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | 聆听 | 为了 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 柜台 | . |

我们俩都在倾听计数器的咔哒声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['^ai^əz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbstɪnətli] [hʌʃt] [ɔːl] [deɪ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| And | the | geigers | had | been | obstinately | hushed | all | day | , | except | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盖革计数器 | 有 | 到过 | 顽固地 | 静静地 | 全部 | 天 | , | 除了 | 为了 | 他们的 |

['kɑːnstənt] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['nɔɪzɪz] .

| constant | undercurrent | of | meaningless | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 暗流 | 的 | 无意义的 | 噪音 | . |

盖革计数器一整天都顽固地保持静音状态，只有持续不断的无意义的低语声。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['grævəti][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːθs] , [aɪ][wʌz; wəz]

| Even | though | the | Martian | gravity | was | only | a | fraction | of | Earth's | , | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 火星人 | 重力 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 分数 | 的 | 地球的 | , | 我 | 曾是 |

[ 'staːtiŋ ] [tuː; tə]['taɪər] ,

| starting | to | tire | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 胎 | , |

尽管火星的重力只有地球的几分之一，但我还是开始感到疲倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [rʌf] [ɑːn][væl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli]

| and | I | knew | it | must | have | been | really | rough | on | Val | with | her | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 真的 | 粗糙的 | 在 | 瓦尔 | 和 | 她 | 迷人的 |

[bʌt; bət] [ˌʌn'rʌgɪd] [legz] .

| but | unrugged | legs | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 平坦的 | 腿 | . |

我知道，瓦尔那双漂亮但缺乏肌肉的腿肯定很不好受。

" ['hɪroʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

| " | Heroes | , | " | she | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英雄 | , | " | 她 | 说 | 苦涩地 | . |

"英雄，"她苦涩地说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['hɪroʊz] — [wɪə(r)] ['sʌkərz] !

| " | We're | not | heroes | — | we're | suckers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 英雄 | — | 是 | 傻瓜 | ! |

"我们不是英雄——我们是傻瓜！"

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər][let][juː; jʊ] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [kɔːr] [ænd; ənd][dræg][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ?

| Why | did | I | ever | let | you | volunteer | for | the | Geig | Corps | and | drag | me | along | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我 | 曾经 | 让 | 你 | 志愿者 | 为了 | 这 | - | 兵团 | 和 | 拖 | 我 | 沿着 | ? |

我当初为什么会让你自愿加入盖格军团，还把我拖下水？

" [wɪtʃ] ['wɔznt] ['eniwer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

| " | Which | wasn't | anywhere | close | to | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 不是 | 任何地方 | 关闭 | 到 | 这 | 真相 | . |

"这与事实相去甚远。"

[naʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

| Now | I | knew | she | was | at | the | breaking | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 打破 | 观点 | , |

我知道她已经到了崩溃的边缘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][væl]['dɪdnt][laɪ] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ʃi:; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

| because | Val | didn't | lie | unless | she | was | so | exhausted | she | didn't | know | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 瓦尔 | 没有 | 说谎 | 除非 | 她 | 曾是 | 所以 | 筋疲力尽的 | 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 她 |

[wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .

| was | doing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | . |

因为瓦尔除非筋疲力尽、神志不清，否则不会说谎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rz][tu:; tə]

| She | had | been | just | as | much | inflamed | by | the | idea | of | coming | to | Mars | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 只是 | 作为 | 很多 | 发炎的 | 经过 | 这 | 主意 | 的 | 未来 | 到 | 火星 | 到 |

[help][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ju'reɪniəm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

| help | in | the | search | for | uranium | as | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 铀 | 作为 | 我 | 曾是 | . |

她和我一样，对前往火星帮助寻找铀矿的想法充满热情。

[wi:; wi] [nu:] [ðə; ði][peɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

| We | knew | the | pay | was | poor | , | but | we | had | felt | it | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 这 | 支付 | 曾是 | 贫穷的 | , | 但 | 我们 | 有 | 毛毡 | 它 | 一个 | 种类 | 的 |

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

| obligation | , |
|---|---|
| 义务 | , |

我们知道工资很低，但我们觉得这是我们有义务做的。

['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv][reɪdi:oʊæktɪvz]

| something | we | could | do | as | individuals | to | keep | the | industries | of | radioactives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 我们 | 可以 | 做 | 作为 | 个人 | 到 | 保持 | 这 | 行业 | 的 | 放射性物质 |

- [stɑ:rvd] [ɜ:rθ] ['goʊɪŋ] .

| - | starved | Earth | going | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 饥饿 | 地球 | 去 | . |

作为个人，我们可以做些什么来维持地球上缺乏放射性物质的产业运转。

[ænd; ənd] [wi:d] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [fʊt] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

| And | we'd | always | had | a | roving | foot | , | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 总是 | 有 | 一个 | 漫游 | 脚 | , | 两个都 | 的 | 我们 | . |

我们俩一直都有一种四处游荡的性格。

[noʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tə'geðər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][mɑ:rz] — [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd]

| No | , | we | had | decided | together | to | come | to | Mars | — | the | way | we | decided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 有 | 决定 | 一起 | 到 | 来 | 到 | 火星 | — | 这 | 方式 | 我们 | 决定 |

[tə'geðər] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] .

| together | on | everything | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 一切 | . |

不，我们一起决定去火星——就像我们一起决定所有事情一样。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

| Now | she | was | turning | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 转弯 | 反对 | 我 | . |

现在她要和我作对了。

[aɪ][traɪd][tu:; tə]['dʒɑ:li][hɜ:r; hər] .

| I | tried | to | jolly | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 快乐的 | 她 | . |

我试图逗她开心。

" [bʌk] [ʌp] , [kɪd] , " [aɪ] [sed] .

| " | Buck | up | , | kid | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴克 | 向上 | , | 孩子 | , | " | 我 | 说 | . |

"振作起来，孩子，"我说。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tɜːrn] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɑːksi] ['preʃər] ['eni] ['haɪər] ,

| I | didn't | dare | turn | up | her | oxy | pressure | any | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 敢 | 转动 | 向上 | 她 | 氧 | 压力 | 任何 | 更高 | , |

我不敢再把她的氧气压力调得更高了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] ['goʊɪŋ] .

| but | it | was | obvious | she | couldn't | keep | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显的 | 她 | 不能 | 保持 | 去 | . |

但很明显她无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [naʊ] .

| She | was | almost | sleep | - | walking | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 睡觉 | - | 步行 | 现在 | . |

她现在几乎是在梦游。

[wiː; wi] [prest] [ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bærən] [tə'reɪn] .

| We | pressed | on | over | the | barren | terrain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 按下 | 在 | 超过 | 这 | 荒芜 | 地形 | . |

我们继续穿越这片荒芜的地形。

[ðə; ði] [ 'gaigə ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['ferli] ['stedi] [klɪk] - ['pætərn] ,

| The | geiger | kept | up | a | fairly | steady | click | - | pattern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖革 | 保留 | 向上 | 一个 | 相当 | 稳定的 | 点击 | - | 图案 | , |

盖革计数器保持着相当稳定的咔嗒声模式，

[bʌt; bət] ['nevər] [broʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊsɪv] ['tuːmʌlt] [ðæt] [ment] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [peɪ]

| but | never | broke | into | that | sudden | explosive | tumult | that | meant | we | had | found | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 打破 | 进入 | 那 | 突然 | 爆炸物 | 骚乱 | 那 | 意思是 | 我们 | 有 | 成立 | 支付 |

- [dɜːrt] .

| - | dirt | . |
|---|---|---|
| - | 污垢 | . |

但始终没有爆发出那种突然而猛烈的骚动，那种骚动意味着我们找到了宝藏。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] [maɪ'self] , ['terəbli] ['taɪərd] .

| I | started | to | feel | tired | myself | , | terribly | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 疲劳的 | 我 | , | 可怕 | 疲劳的 | . |

我也开始感到疲倦，非常疲倦。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] , ['spʌndʒi] ['mɑːrʃ(ə)n] [sænd] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self] .

| I | longed | to | lie | down | on | the | soft | , | spongy | Martian | sand | and | bury | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 柔软的 | , | 海绵状的 | 火星人 | 沙 | 和 | 埋葬 | 我 | . |

我渴望躺在柔软、有弹性的火星沙子上，把自己埋起来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [væl] .

| I | looked | at | Val | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 瓦尔 | . |

我看了看瓦尔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [ʃʌt] .

| She | was | dragging | along | with | her | eyes | half | - | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 拖拽 | 沿着 | 和 | 她 | 眼睛 | 一半 | - | 关闭 | . |

她半闭着眼睛，拖着脚步往前走。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['gɪlti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [mɑːrz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt]

| I | felt | almost | guilty | for | having | dragged | her | out | to | Mars | , | until | I | recalled | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 几乎 | 有罪的 | 为了 | 拥有 | 拖拽 | 她 | 出去 | 到 | 火星 | , | 直到 | 我 | 召回 | 那 |

[aɪ] ['hædnt] .

| I | hadn't | . |
|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | . |

我几乎感到内疚，因为我把她拖到了火星，直到我意识到我并没有这么做。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] .

| In | fact | , | she | had | come | up | with | the | idea | before | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 有 | 来 | 向上 | 和 | 这 | 主意 | 前 | 我 | 做过 | . |

事实上，她比我更早想到这个主意。

[aɪ] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪri] ,

| I | wished | there | was | some | way | of | turning | the | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那里 | 曾是 | 一些 | 方式 | 的 | 转弯 | 这 | 厌倦 | , |

我希望有办法能让疲惫的人重新振作起来，

[bɪˈdræg(ə)ld] [gɜːrl][æt; ət][maɪ][saɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][væl] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli]

| bedraggled | girl | at | my | side | back | into | the | Val | who | had | so | enthusiastically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邋遢的 | 女孩 | 在 | 我的 | 边 | 后退 | 进入 | 这 | 瓦尔 | WHO | 有 | 所以 | 踊跃 |

[səˈdʒestɪd] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] - .

| suggested | we | join | the | Geigs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 我们 | 加入 | 这 | - | . |

衣衫褴褛的女孩回到我身边，回到了瓦尔，她曾热情地建议我们加入盖格一家。

[twelv] [steps] [ˈleɪtər] , [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] .

| Twelve | steps | later | , | I | decided | this | was | about | as | far | as | we | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 步骤 | 之后 | , | 我 | 决定 | 这 | 曾是 | 关于 | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 可以 | 去 | . |

走了十二步之后，我决定我们大概只能走到这一步了。

[aɪ] [stɑːpt] , [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'gaigə ] [ˈhɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [maɪˈself] [ˈpɑːndərəsli]

| I | stopped | , | slipped | out | of | the | geiger | harness | , | and | lowered | myself | ponderously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | , | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 盖革 | 马具 | , | 和 | 降低 | 我 | 沉重地 |

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| to | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

我停了下来，脱下盖革计数器背带，沉重地坐到了地上。

" - , [rɑːn] ?

| " | What'samatter | , | Ron | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 罗恩 | ? |

罗恩，怎么了?

" [væl] [æskt] [ˈsliːpɪli] .

| " | Val | asked | sleepily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 瓦尔 | 问 | 昏昏欲睡地 | . |

“瓦尔睡眼惺忪地问道。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

| " | Something | wrong | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 错误的 | ? | " |

“有事吗？ ”

" [noʊ] , [ˈbeɪbi] , " [aɪ] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːrz] .

| " | No | , | baby | , | " | I | said | , | putting | out | a | hand | and | taking | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 婴儿 | , | " | 我 | 说 | , | 推杆 | 出去 | 一个 | 手 | 和 | 采取 | 她的 | . |

“不，宝贝，”我说着，伸出手握住了她的手。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

| " | I | think | we | ought | to | rest | a | little | before | we | go | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 休息 | 一个 | 小的 | 前 | 我们 | 去 | 任何 | 更远 | . |

“我认为我们应该稍作休息再继续前进。”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd][deɪ] .

| It's | been | a | long | , | hard | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 长的 | , | 难的 | 天 | . |

真是漫长而艰难的一天。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] .

| " | It | didn't | take | much | to | persuade | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 没有 | 拿 | 很多 | 到 | 说服 | 她 | . |

"没费多少力气就说服了她。"

[ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kɜːrld] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

| She | slid | down | beside | me | , | curled | up | , | and | in | a | moment | she | was | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑行 | 向下 | 旁 | 我 | , | 卷曲 | 向上 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | , |

她滑到我身边，蜷缩起来，没过多久就睡着了。

[sprɔːld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][sændz] .

| sprawled | out | on | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 出去 | 在 | 这 | 沙子 | . |

瘫倒在沙滩上。

[pʊr] [kɪd] , [aɪ] [θɔːt] .

| Poor | kid | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | , | 我 | 想法 | . |

我心想，这孩子真可怜。

['meɪbi] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz]['æftər][ɔːl] .

| Maybe | we | shouldn't | have | come | to | Mars | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们 | 不应该 | 有 | 来 | 到 | 火星 | 后 | 全部 | . |

或许我们根本就不应该来火星。

[bʌt; bət] , [aɪ] [riˈmaindid] [maɪ'self] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] .

| But | , | I | reminded | myself | , | someone | had | to | do | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 提醒 | 我 | , | 某人 | 有 | 到 | 做 | 这 | 工作 | . |

但我提醒自己，总得有人去做这项工作。

[ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][aɪ] [skweltʃt] [ˌaɪ 'tiː] :

| A | second | thought | appeared | , | but | I | squelched | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 想法 | 出现 | , | 但 | 我 | 被压制 | 它 | : |

第二个念头闪过，但我压制住了它：

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [ˌem 'iː] ?

| Why | the | hell | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 地狱 | 我 | ? |

为什么偏偏是我?

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [və'lɛriz] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːrm] ,

| I | looked | down | at | Valerie's | sleeping | form | , | and | thought | of | our | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向下 | 在 | 瓦莱丽的 | 睡眠 | 形式 | , | 和 | 想法 | 的 | 我们的 | 温暖的 | , |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l][hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] .

| comfortable | little | home | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 小的 | 家 | 在 | 地球 | . |

我低头看着瓦莱丽熟睡的身影，想起了我们在地球上温暖舒适的小家。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɪn] [lʌv] [dəunt] [niːd] ['veri] ['fænsi] [sə'raʊndɪŋz] .

| It | wasn't | much | , | but | people | in | love | don't | need | very | fancy | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 很多 | , | 但 | 人们 | 在 | 爱 | 不 | 需要 | 非常 | 想要 | 周围环境 | . |

虽然不算豪华，但相爱的人并不需要非常奢华的环境。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] ,

| I | watched | her | , | sleeping | peacefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 她 | , | 睡眠 | 和平地 | , |

我看着她，她睡得很安详。

[ə; eɪ] ['weɪwərd] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [blɑːnd] [her] ['treɪlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] ['aɪbraʊ] ,

| a | wayward | lock | of | her | soft | blonde | hair | trailing | down | over | one | eyebrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 任性的 | 锁 | 的 | 她 | 柔软的 | 金发 | 头发 | 尾随 | 向下 | 超过 | 一 | 眉 | , |

一缕柔顺的金发垂落在她的一侧眉毛上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiːd] [iks'tʃeindʒd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][held]

| and | it | seemed | hard | to | believe | that | we'd | exchanged | Earth | and | all | it | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 我们会 | 交换 | 地球 | 和 | 全部 | 它 | 握住 |

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔː] ,

| for | us | for | the | raw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 为了 | 这 | 生的 | , |

很难相信我们竟然用地球以及它所拥有的一切，换来了赤裸裸的.....

[ˌʌn'teɪmd] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][mɑːrz] .

| untamed | struggle | that | was | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未驯服的 | 斗争 | 那 | 曾是 | 火星 | . |

火星上充满了未驯服的斗争。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

| But | I | knew | I'd | do | it | again | , | if | I | had | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | ID | 做 | 它 | 再次 | , 如果 | | 我 | 有 | 这 | 机会 | . |

但我知道，如果再给我一次机会，我还会这么做。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] .

| It's | because | we | wanted | to | keep | what | we | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 因为 | 我们 | 通缉 | 到 | 保持 | 什么 | 我们 | 有 | . |

因为我们想保住我们已经拥有的一切。

['hɪroʊz] ?

| Heroes | ? |
|---|---|
| 英雄 | ? |

英雄?

[hel] , [noʊ] .

| Hell | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 地狱 | , | 不 | . |

绝对不行。

[wiː; wi][dʒʌst] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

| We | just | liked | our | comforts | , | and | wanted | to | keep | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 喜欢 | 我们的 | 舒适 | , | 和 | 通缉 | 到 | 保持 | 他们 | . |

我们只是喜欢现在的生活舒适，想继续保持下去。

[wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] .

| Which | took | a | little | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 一个 | 小的 | 工作 | . |

这花了我一些功夫。

[taɪm] [tuː; tə][get] ['muːvɪŋ] .

| Time | to | get | moving | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 得到 | 移动 | . |

该行动了。

[bʌt; bət] [ðen] [væl] [stɜːrd] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

| But | then | Val | stirred | and | rolled | over | in | her | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 瓦尔 | 搅拌 | 和 | 滚动 | 超过 | 在 | 她 | 睡觉 | , |

但随后瓦尔动了动，在睡梦中翻了个身。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

| and | I | didn't | have | the | heart | to | wake | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 有 | 这 | 心 | 到 | 唤醒 | 她 | . |

我实在不忍心叫醒她。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] ,

| I | sat | there | , | holding | her | , | staring | out | over | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 那里 | , | 保持 | 她 | , | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 | 沙漠 | , |

我坐在那里，抱着她，凝视着沙漠。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [wɪp] [ðə; ði][sænd][ʌp]['ɪntuː] [wɪrd] [ʃeɪps] .

| watching | the | wind | whip | the | sand | up | into | weird | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 风 | 鞭 | 这 | 沙 | 向上 | 进入 | 诡异的 | 形状 | . |

看着风把沙子卷成奇形怪状。

[ðə; ði] - [kɔːr] [prɪ'fɜːrd] ['mærid] ['kʌpəlz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [tiːmz] .

| The | Geig | Corps | preferred | married | couples | , | working | in | teams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 兵团 | 首选 | 已婚 | 情侣 | , | 在职的 | 在 | 团队 | . |

盖格公司更喜欢已婚夫妇组成团队工作。

[ðæts] [wʌt] [hæd; həd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] .

| That's | what | had | finally | decided | it | for | us | — | we | were | a | good | team | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 有 | 最后 | 决定 | 它 | 为了 | 我们 | — | 我们 | 是 | 一个 | 好的 | 团队 | . |

最终让我们下定决心的是——我们是一支优秀的团队。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][taɪz][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi]['broʊkən] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

| We | had | no | ties | on | Earth | that | couldn't | be | broken | without | much | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 领带 | 在 | 地球 | 那 | 不能 | 是 | 破碎的 | 没有 | 很多 | 困难 | . |

我们在地球上没有任何无法轻易斩断的羁绊。

[soʊ][wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəd] .

| So | we | volunteered | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 自愿 | . |

于是我们自愿报名。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

| And | here | we | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 是 | . |

我们来到了这里。

['hɪroʊz] .

| Heroes | . |
|---|---|
| 英雄 | . |

英雄。

[ðə; ði][wɪnd] ['blæstɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][sænd]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

| The | wind | blasted | a | mass | of | sand | into | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 炸毁 | 一个 | 大量的 | 的 | 沙 | 进入 | 我的 | 脸 | , |

狂风卷起一大把沙子扑到我脸上，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː]['tɪŋk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] - .

| and | I | felt | it | tinkle | against | the | oxymask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 它 | 小便 | 反对 | 这 | - | . |

我感觉到它叮叮当当地撞击着氧气面罩。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][suːt] - [krə'nɑːmɪtər] .

| I | glanced | at | the | suit | - | chronometer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 套装 | - | 计时器 | . |

我瞥了一眼西装上的计时器。

['getɪŋ] [leɪt] .

| Getting | late | . |
|---|---|---|
| 获得 | 晚的 | . |

时间不早了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪk] [væl] .

| I | decided | once | again | to | wake | Val | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 一次 | 再次 | 到 | 唤醒 | 瓦尔 | . |

我再次决定叫醒瓦尔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

| But | she | was | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | . |

但她很累。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] [tuː] , ['taɪərd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wiərɪŋ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti]
**And** **I** **was** **tired** **too** **,** **tired** **from** **our** **wearying** **journey** **across** **the** **empty**
和 我 曾是 疲劳的 也 , 疲劳的 从 我们的 令人疲惫 旅行 穿过 这 空的
['dezərt] .
**desert** **.**
沙漠 .

我也很累，因为我们长途跋涉穿越了空旷的沙漠而感到疲惫。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [væl] .
**I** **started** **to** **shake** **Val** **.**
我 开始 到 摇 瓦尔 .

我开始摇晃瓦尔。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['fɪnɪʃt] .
**But** **I** **never** **finished** **.**
但 我 绝不 完成的 .

但我始终没能完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][dʒʌst][tuː; tə] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] ['nʌzl] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**It** **would** **be** **so** **nice** **just** **to** **lean** **back** **and** **nuzzle** **up** **to** **her** **,**
它 会 是 所以 好的 只是 到 倾斜 后退 和 蹭蹭 向上 到 她 ,

真想靠在她身上，依偎着她。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
**down** **in** **the** **sand** **.**
向下 在 这 沙 .

倒在沙滩上。

[soʊ][naɪs] .
**So** **nice** **.**
所以 好的 .

真好。

[aɪ] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [bæk] .
**I** **yawned** **,** **and** **stretched** **back** **.**
我 打哈欠 , 和 拉伸 后退 .

我打了个哈欠，向后伸了个懒腰。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrtld] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd]['riːəlaɪzd]['æŋgrəli][aɪ][hæd; həd][let][maɪ'self]
**I** **awoke** **with** **a** **sudden** **startled** **shiver** **,** **and** **realized** **angrily** **I** **had** **let** **myself**
我 醒来 和 一个 突然 惊慌 颤抖 , 和 已实现 愤怒地 我 有 让 我
[doʊz] [ɔːf] .
**doze** **off** **.**
瞌睡 离开 .

我突然惊醒，浑身一颤，懊恼地意识到自己竟然睡着了。

" [kʌm] [ɑːn] , [væl] , " [aɪ] [sed] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
**"** **Come** **on** **,** **Val** **,** **"** **I** **said** **savagely** **,** **and** **started** **to** **rise** **to** **my** **feet** **.**
" 来 在 , 瓦尔 , " 我 说 野蛮地 , 和 开始 到 上升 到 我的 脚 .

"走吧，瓦尔，"我恶狠狠地说，然后开始站起身来。

[aɪ] ['kudnt] .
**I** **couldn't** **.**
我 不能 .

我做不到。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] .
**I** **looked** **down** **.**
我 看起来 向下 .

我低头看了看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [θɪn] , [tʌf] , ['plæstɪk]['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd] , [swɔðd] [frʌm; frəm] [tʃɪn]

| I | was | neatly | bound | in | thin | , | tough | , | plastic | tangle | - | cord | , | swathed | from | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 整齐地 | 边界 | 在 | 薄的 | , | 艰难的 | , | 塑料 | 纠纷 | - | 绳索 | , | 裹挟着 | 从 | 下巴 |

[tuː; tə] [buːt] - [ 'bɔtəms ] ,

| to | boot | - | bottoms | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 启动 | - | 底部 | , |

我被用细而坚韧的塑料绳紧紧捆绑起来，从下巴一直缠到靴底。

[maɪ][ɑːrmz] [ɪm'prɪznd] , [maɪ] [fiːt] [kɔːt] .

| my | arms | imprisoned | , | my | feet | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | 被监禁 | , | 我的 | 脚 | 捕捉 | . |

我的双臂被束缚，双脚被困住。

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz][web][ɪz]

| And | tangle | - | cord | is | about | as | easy | to | get | out | of | as | a | spider's | web | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纠纷 | - | 绳索 | 是 | 关于 | 作为 | 简单的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 作为 | 一个 | 蜘蛛的 | 网站 | 是 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [træpt] [flaɪ] .

| for | a | trapped | fly | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 被困 | 飞 | . |

想要从缠绕的绳索中挣脱出来，就像苍蝇被困在蜘蛛网里一样难。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ 'maːʃiənz ] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | wasn't | Martians | that | had | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 火星人 | 那 | 有 | 完毕 | 它 | . |

不是火星人干的。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [ 'maːʃiənz ] , ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

| There | weren't | any | Martians | , | hadn't | been | for | a | million | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 火星人 | , | 之前没有 | 到过 | 为了 | 一个 | 百万 | 年 | . |

火星上没有火星人，一百万年来都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ɜːrθˌmæn] [huː] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌjuː 'es] .

| It | was | some | Earthman | who | had | bound | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 地球人 | WHO | 有 | 边界 | 我们 | . |

是某个地球人把我们捆绑起来的。

[aɪ] [roʊld] [maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [væl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ]

| I | rolled | my | eyes | toward | Val | , | and | saw | that | she | was | similarly | trussed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滚动 | 我的 | 眼睛 | 朝向 | 瓦尔 | , | 和 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 相似地 | 桁架 | 在 | 这 |

['stɪki] [stʌf] .

| sticky | stuff | . |
|---|---|---|
| 黏 | 东西 | . |

我朝瓦尔翻了个白眼，发现她也被黏糊糊的东西缠住了。

[ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] , ['gɪvɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][feɪnt] , [rɪ'pʌgnənt] ['oʊdər][laɪk] [ðæt]

| The | tangle | - | cord | was | still | fresh | , | giving | off | a | faint | , | repugnant | odor | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纠纷 | - | 绳索 | 曾是 | 仍然 | 新鲜的 | , | 给予 | 离开 | 一个 | 头晕的 | , | 令人厌恶的 | 气味 | 喜欢 | 那 |

[ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] .

| of | drying | fish | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 烘干 | 鱼 | . |

那根缠绕的绳子还很新鲜，散发出一种淡淡的、令人作呕的气味，就像干鱼的味道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [spʌn] [ɑːn][ˌjuː 'es]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] , [aɪ]['riːəlaɪzd] .

| It | had | been | spun | on | us | only | a | short | time | ago | , | I | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 旋转 | 在 | 我们 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , | 我 | 已实现 | . |

我意识到，这件事不久前才被灌输给我们。

" [rɑːn] — "

| " | Ron | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 罗恩 | — | " |

"罗恩——"

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [muːv] , ['beɪbi] .

| " | Don't | try | to | move | , | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 尝试 | 到 | 移动 | , | 婴儿 | . |

“别动，宝贝。”

[ðɪs] [stʌf] [kæn; kən] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪf] [juː; jʊ] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .

| This | stuff | can | break | your | neck | if | you | twist | it | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东西 | 能 | 休息 | 你的 | 脖子 | 如果 | 你 | 捻 | 它 | 错误的 | . |

这东西要是扭错了方向，能把你的脖子扭断。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fjuːtəli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][snæp]

| " | She | continued | for | a | moment | to | struggle | futilely | , | and | I | had | to | snap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 斗争 | 徒劳地 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 折断 |

, " [laɪ] [stɪl] , [væl] ! "

| , | " | Lie | still | , | Val | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 说谎 | 仍然 | , | 瓦尔 | ! | " |

她徒劳地挣扎了一会儿，我不得不厉声说道：“别动，瓦尔！”

" [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['steɪtmənt] , " [sed] [ə; eɪ]['brɪt(ə)l] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

| " | A | very | wise | statement | , | " | said | a | brittle | , | harsh | voice | from | above | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 明智的 | 陈述 | , | " | 说 | 一个 | 脆 | , | 残酷的 | 嗓音 | 从 | 多于 | 我 | . |

“说得真明智，”一个尖锐刺耳的声音从我头顶传来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

| I | looked | up | and | saw | a | helmeted | figure | above | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 一个 | 戴头盔 | 数字 | 多于 | 我们 | . |

我抬头一看，发现我们上方有一个戴着头盔的人影。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [skɪn] - [taɪt] ['plaɪəb(ə)l] - [wiː; wi][hæd; həd] .

| He | wasn't | wearing | the | customary | skin | - | tight | pliable | oxysuits | we | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 穿着 | 这 | 习惯 | 皮肤 | - | 紧的 | 柔韧的 | - | 我们 | 有 | . |

他没有穿我们常用的那种紧身可塑型氧气服。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][ˌaʊt'moʊdɪd] , ['bʌlki] ['speɪssuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

| He | wore | an | outmoded | , | bulky | spacesuit | and | a | fishbowl | helmet | , | all | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 陈旧 | , | 笨重 | 太空服 | 和 | 一个 | 鱼缸 | 头盔 | , | 全部 | 但 | 这 |

[feɪs] ['eriə] [oʊ'peɪk] .

| face | area | opaque | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 区域 | 不透明 | . |

他穿着过时的笨重宇航服和鱼缸头盔，除了脸部以外，其他部分都是不透明的。

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] ['kænɪstər] [wəːnt, weənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] , [ðoʊ] .

| The | oxygen | cannisters | weren't | attached | to | his | back | as | expected | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氧 | 罐子 | 不是 | 随附的 | 到 | 他的 | 后退 | 作为 | 预期的 | , | 尽管 | . |

然而，氧气罐并没有像预期的那样绑在他的背上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːltʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

| They | were | strapped | to | the | back | of | the | wheelchair | in | which | he | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绑带 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 轮椅 | 在 | 哪个 | 他 | 卫星 | . |

它们被绑在他所坐的轮椅后面。

[θruː] [ðə; ði] ['fɪʃboʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɑːrd]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] ['jeləud] , ['pɑːrtʃmənt] - [laɪk] [feɪs]

| Through | the | fishbowl | I | could | see | hard | little | eyes | , | a | yellowed | , | parchment | - | like | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 鱼缸 | 我 | 可以 | 看 | 难的 | 小的 | 眼睛 | , | 一个 | 泛黄 | , | 羊皮纸 | - | 喜欢 | 脸 |

, [ə; eɪ][grɪm] - [set][dʒɔː] .

| , | a | grim | - | set | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 严峻 | - | 放 | 颚 | . |

透过鱼缸，我可以看到一双坚硬的小眼睛，一张泛黄的、像羊皮纸一样的脸，以及一张紧咬的下巴。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɑːd] .

| I | didn't | recognize | him | , | and | this | struck | me | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 认出 | 他 | , | 和 | 这 | 击 | 我 | 奇怪的 | . |

我没认出他来，这让我觉得很奇怪。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] ['evriwʌn] [ɑ:n] ['spɑ:rsli] - ['setld] [mɑ:rz] .

| I | thought | I | knew | everyone | on | sparsely | - | settled | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 知道 | 每个人 | 在 | 稀疏地 | - | 定居 | 火星 | . |

我以为我认识火星上所有人口稀少的人。

['sʌmhaʊ] [aɪ'd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

| Somehow | I'd | missed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | ID | 错过 | 他 | . |

不知怎的，我竟然错过了他。

[wʌt] [ʃɑ:kt] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][legz] .

| What | shocked | me | most | was | that | he | had | no | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 震惊 | 我 | 最多 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 不 | 腿 | . |

最令我震惊的是，他没有双腿。

[ðə; ði] ['speɪssu:t] ['endɪd] ['ni:tli] [æt; ət][ðə; ði] [θaɪz] .

| The | spacesuit | ended | neatly | at | the | thighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太空服 | 结束 | 整齐地 | 在 | 这 | 大腿 | . |

宇航服的下摆整齐地延伸到大腿处。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| He | was | holding | in | his | left | hand | the | tanglegun | with | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | 这 | - | 和 | 哪个 | 他 | 有 |

[en'træpt] [ju: 'es] ,

| entrapped | us | , |
|---|---|---|
| 被困 | 我们 | , |

他左手拿着困住我们的缠线枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ 'blɑ:stə ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| and | a | very | efficient | - | looking | blaster | was | in | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 高效的 | - | 寻找 | 爆能枪 | 曾是 | 在 | 他的 | 正确的 | . |

他右边是一把看起来非常高效的爆能枪。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] [sli:p] , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] .

| " | I | didn't | want | to | disturb | your | sleep | , | " | he | said | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 打扰 | 你的 | 睡觉 | , | " | 他 | 说 | 冷冷地 | . |

“我不想打扰你睡觉，”他冷冷地说。

" [soʊ] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .

| " | So | I've | been | waiting | here | for | you | to | wake | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我已经 | 到过 | 等待 | 这里 | 为了 | 你 | 到 | 唤醒 | 向上 | . |

所以我一直在这里等你醒来。

" [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | could | just | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 只是 | 看 | 它 | . |

“我仿佛看到了它。”

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['aʊərz] , [kəm'pleɪsntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ]

| He | might | have | been | sitting | there | for | hours | , | complacently | waiting | to | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | 为了 | 小时 | , | 自满地 | 等待 | 到 | 看 | 如何 |

[wi:d] [weɪk] [ʌp] .

| we'd | wake | up | . |
|---|---|---|---|
| 我们会 | 唤醒 | 向上 | . |

他可能已经在那儿坐了好几个小时了，悠闲地等着看我们怎么醒来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['toʊtəli] [ɪn'seɪn] .

| That | was | when | I | realized | he | must | be | totally | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 他 | 必须 | 是 | 完全 | 疯狂的 | . |

那时我才意识到他一定是疯了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] ['stʌmək] - ['mʌslz] ['taɪt(ə)n] , [maɪ] [θroʊt] [kən'strɪkt] ['peɪnfəli] .

| I | could | feel | my | stomach | - | muscles | tighten | , | my | throat | constrict | painfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 我的 | 胃 | - | 肌肉 | 拧紧 | , | 我的 | 喉 | 收缩 | 痛苦地 | . |

我感觉腹部肌肉紧绷，喉咙也疼痛地收缩着。

[ðen] ['æŋgər] [rɪpt] [θruː] [ˌem 'iː] , ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['terər] .

| Then | anger | ripped | through | me | , | washing | away | the | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 愤怒 | 撕裂 | 通过 | 我 | , | 洗涤 | 离开 | 这 | 恐怖 | . |

随后，愤怒席卷而来，冲刷掉了恐惧。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] ,

| " | What's | going | on | ? | " | I | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 去 | 在 | ? | " | 我 | 要求 | , |

"到底发生了什么事？"我质问道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːltʃer] .

| staring | at | the | half | of | a | man | who | confronted | us | from | the | wheelchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 一半 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 面对 | 我们 | 从 | 这 | 轮椅 | . |

我们盯着坐在轮椅上与我们对峙的半个男人。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| " | Who | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? | " |

你是谁？

" [juːl] [faɪnd][aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You'll | find | out | soon | enough | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 出去 | 很快 | 足够的 | , | " | 他 | 说 | . |

"你很快就会知道了，"他说。

" [sə'poʊz] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | Suppose | now | you | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 现在 | 你 | 来 | 和 | 我 | . |

"假设你现在跟我走。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [flɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] [ɑːn][ɪts][saɪd][tuː; tə] [melt] ,

| " | He | reached | for | the | tanglegun | , | flipped | the | little | switch | on | its | side | to | MELT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 达到 | 为了 | 这 | - | , | 翻转 | 这 | 小的 | 转变 | 在 | 它是 | 边 | 到 | 熔化 | , |

他伸手去拿缠绕枪，拨动侧面的小开关，调到"融化"模式。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['fluːɪd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][legz] ,

| and | shot | a | stream | of | watery | fluid | over | our | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 一个 | 溪流 | 的 | 水状的 | 体液 | 超过 | 我们的 | 腿 | , |

然后一股水状液体喷洒在我们腿上，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ 'blɑːstə ] [treɪnd] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| keeping | the | blaster | trained | on | us | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 爆能枪 | 受过训练 | 在 | 我们 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

他们始终用激光枪对准我们。

['aʊər; ɑːr][legz][wɜːr; wər] [friː] .

| Our | legs | were | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 腿 | 是 | 自由的 | . |

我们的双腿自由了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | may | get | up | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 得到 | 向上 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

"你可以起来了，"他说。

" ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

| " | Slowly | , | without | trying | to | make | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | , | 没有 | 尝试 | 到 | 制作 | 麻烦 | . |

"慢慢来，不要试图制造麻烦。"

" [væl][ænd; ənd][aɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

| " | Val | and | I | helped | each | other | to | our | feet | as | best | we | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦尔 | 和 | 我 | 帮助 | 每个 | 其他 | 到 | 我们的 | 脚 | 作为 | 最好的 | 我们 | 可以 | , |

"我和瓦尔尽力互相搀扶着站了起来。"

[kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪl] ['taɪtli] [baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| considering | our | arms | were | still | tightly | bound | against | the | sides | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 我们的 | 武器 | 是 | 仍然 | 紧紧 | 边界 | 反对 | 这 | 侧面 | 的 | 我们的 |

- .

| oxysuits | . |
|---|---|
| - | . |

考虑到我们的手臂仍然被紧紧地绑在氧气服的两侧。

" [wɔːk] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| " | Walk | , | " | the | stranger | said | , | waving | the | tanglegun | to | indicate | the | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | , | " | 这 | 陌生人 | 说 | , | 挥手 | 这 | - | 到 | 表明 | 这 | 方向 | . |

"走吧,"陌生人说着，挥舞着缠线枪示意方向。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| " | I'll | be | right | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 正确的 | 在后面 | 你 | . |

"我马上就到你身后。"

" [hiː; hi]['həʊlstə; 'hɒl-][ðə; ði] - .

| " | He | holstered | the | tanglegun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 枪套 | 这 | - | . |

他把缠绕枪放回了枪套。

[aɪ] [glimpst] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtbɔːrd] [ə'tɑːmɪk] ['rɪgɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| I | glimpsed | the | bulk | of | an | outboard | atomic | rigging | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥见 | 这 | 大部分 | 的 | 一个 | 舷外机 | 原子 | 索具 | 在后面 | 他 | , |

我瞥见他身后庞大的舷外原子能索具，

[stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːltʃer] .

| strapped | to | the | back | of | the | wheelchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绑带 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 轮椅 | . |

绑在轮椅后面。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪg'zɔːst] [dʌkts]

| He | fingered | a | knob | on | the | arm | of | the | chair | and | the | two | exhaust | ducts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用手指 | 一个 | 旋钮 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 椅子 | 和 | 这 | 二 | 排气 | 管道 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] - ['haʊzɪŋz] [fleɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| behind | the | wheel | - | housings | flamed | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 车轮 | - | 住房 | 火焰 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他用手指拨弄了一下椅子扶手上的旋钮，轮罩后面的两个排气管瞬间燃起了火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] .

| and | the | chair | began | to | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 椅子 | 开始 | 到 | 卷 | . |

椅子开始滚动。

[ə'biːdiəntli] , [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] .

| Obediently | , | we | started | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 顺从地 | , | 我们 | 开始 | 步行 | . |

我们顺从地开始步行。

[juː; jʊ][dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ 'blɑːstə ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

| You | don't | argue | with | a | blaster | , | even | if | the | man | pointing | it | is | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 争论 | 和 | 一个 | 爆能枪 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 男人 | 指向 | 它 | 是 | 在 | 一个 |

['wiːltʃer] .

| wheelchair | . |
|---|---|
| 轮椅 | . |

你不会跟拿着激光枪的人争论，即使拿着枪的人坐在轮椅上。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [rɑːn] ? " [væl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] .
**" What's going on , Ron ? " Val asked in a low voice as we walked .**
" 是什么 去 在 , 罗恩 ? " 瓦尔 问 在 一个 低的 嗓音 作为 我们 步行 .

"罗恩，发生什么事了？"我们边走边听，瓦尔低声问道。

[bɪ'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] ['wiːltʃer] [hɪst] ['stedəli] .
**Behind us the wheelchair hissed steadily .**
在后面 我们 这 轮椅 嘶嘶作响 稳步 .

我们身后传来轮椅持续的嘶嘶声。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [væl] .
**" I don't quite know , Val .**
" 我 不 相当 知道 , 瓦尔 .

"我不太清楚，瓦尔。"

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ðɪs] [gai] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði][doʊm] . "
**I've never seen this guy before , and I thought I knew everyone at the Dome . "**
我已经 绝不 已见 这 盖伊 前 , 和 我 想法 我 知道 每个人 在 这 穹顶 . "

我以前从没见过这个人，我还以为我认识穹顶体育馆里的所有人呢。

" ['kwaɪət][ʌp][ðer; ðər] !
**" Quiet up there !**
" 安静的 向上 那里 !

上面安静点！

" ['aʊər; ɑːr]['kæptər] [kɔːld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
**" our captor called , and we stopped talking .**
" 我们的 俘虏者 称为 , 和 我们 停止 说 .

"绑匪打来电话，我们就停止了交谈。"

[wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;
**We trudged along together , with him following behind ;**
我们 艰难跋涉 沿着 一起 , 和 他 下列的 在后面 ;

我们一起艰难地前行，他跟在后面；

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [krʌntʃ] - [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːltʃer] [æz; əz][ɪts] [wiːlz] [tʃuːd] ['ɪntuː]
**I could hear the crunch - crunch of the wheelchair as its wheels chewed into**
我 可以 听到 这 嘎吱声 - 嘎吱声 的 这 轮椅 作为 它是 车轮 咀嚼 进入
[ðə; ði][sænd] .
**the sand .**
这 沙 .

我能听到轮椅的轮子碾过沙子时发出的嘎吱嘎吱声。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] .
**I wondered where we were going , and why .**
我 想知道 在哪里 我们 是 去 , 和 为什么 .

我想知道我们要去哪里，以及为什么要去那里。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [left] [ɜːrθ] .
**I wondered why we had ever left Earth .**
我 想知道 为什么 我们 有 曾经 左边 地球 .

我一直在想，我们当初为什么要离开地球。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwɪk] [ɪ'nʌf] : [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] .
**The answer to that came to me quick enough : we had to .**
这 回答 到 那 来了 到 我 快的 足够的 : 我们 有 到 .

我很快就想到了答案：我们必须这样做。

[ɜːrθ] ['niːdɪd] [reɪdiːoʊæktɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][get]
**Earth** **needed** **radioactives** **,** **and** **the** **only** **way** **to** **get** **them** **was** **to** **get**
地球 需要 放射性物质 , 和 这 仅有的 方式 到 得到 他们 曾是 到 得到
[aʊt][ænd; ənd] [lʊk] .
**out** **and** **look** **.**
出去 和 看 .

地球需要放射性物质，而获得放射性物质的唯一方法就是走出地球去寻找。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'tɑːmɪk]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] 20th ['sentʃəri] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **great** **atomic** **wars** **of** **the** **late** **20th** **Century** **had** **used** **up** **much** **of** **the**
这 伟大的 原子 战争 的 这 晚的 20th 世纪 有 用过的 向上 很多 的 这
[sə'plaɪ] ,
**supply** **,**
供应 ,

20世纪后期的大规模原子战争消耗了大部分原子能储备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['hɑːrdli]
**but** **the** **amount** **used** **to** **blow** **up** **half** **the** **great** **cities** **of** **the** **world** **hardly**
但 这 数量 用过的 到 吹 向上 一半 这 伟大的 城市 的 这 世界 几乎
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [tə'geðər] [ə'gen] .
**compared** **with** **the** **amount** **we** **needed** **to** **put** **them** **back** **together** **again** **.**
比较的 和 这 数量 我们 需要 到 放 他们 后退 一起 再次 .

但是，炸毁世界上一半大城市所用的金额，与重建这些城市所需的金额相比，简直微不足道。

[ɪn] [θriː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌriː'bɪlt] .
**In** **three** **centuries** **the** **shattered** **world** **had** **been** **completely** **rebuilt** **.**
在 三 几个世纪 这 破碎 世界 有 到过 完全地 重建 .

三个世纪后，破碎的世界已完全重建。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌʃæŋ'haɪ] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
**The** **wreckage** **of** **New** **York** **and** **Shanghai** **and** **London** **and** **all** **the** **other**
这 残骸 的 新的 约克 和 上海 和 伦敦 和 全部 这 其他
['ruːɪnd] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['taʊərz] [ænd; ənd]
**ruined** **cities** **had** **been** **hidden** **by** **a** **shining** **new** **world** **of** **gleaming** **towers** **and**
毁坏 城市 有 到过 隐 经过 一个 灼灼 新的 世界 的 闪闪发光 塔楼 和
['flaɪɪŋ] ['rəʊdweɪz] .
**flying** **roadways** **.**
飞行 道路 .

纽约、上海、伦敦以及所有其他被摧毁的城市的残骸都被闪闪发光的新世界——高楼林立、公路飞驰——所掩盖。

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['grænperənts] - [mɪ'steɪks] .
**We** **had** **profited** **by** **our** **grandparents** **'** **mistakes** **.**
我们 有 获利 经过 我们的 祖父母 - 错误 .

我们曾从祖辈的错误中获益。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðer; ðər][ə'tɒmɪks][tuː; tə] [meɪk] [bɑːmz] .
**They** **had** **used** **their** **atomics** **to** **make** **bombs** **.**
他们 有 用过的 他们的 原子 到 制作 炸弹 .

他们曾利用原子能制造炸弹。

[wiː; wi] [juːst] ['aʊərz][fɔːr; fər]['fjuːəl] .
**We** **used** **ours** **for** **fuel** **.**
我们 用过的 我们的 为了 燃料 .

我们把它用作燃料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'tɑːmɪk][wɜːrld] .
**It** **was** **an** **atomic** **world** **.**
它 曾是 一个 原子 世界 .

那是一个原子世界。

['evriθɪŋ] : ['paʊər] [drɪlz] , ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , ['taɪpraɪtəz] , [kæn; kən]['əʊpənəz] , ['oʊʃ(ə)n]

| Everything | : | power | drills | , | printing | presses | , | typewriters | , | can | openers | , | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | : | 力量 | 演习 | , | 印刷 | 出版社 | , | 打字机 | , | 能 | 开球手 | , | 海洋 |

['laɪnɚz] ,

| liners | , |
|---|---|
| 衬垫 | , |

所有东西：电钻、印刷机、打字机、开罐器、远洋客轮，

['paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ]['ætəm] .

| powered | by | the | inexhaustible | energy | of | the | dividing | atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动力 | 经过 | 这 | 取之不尽的 | 活力 | 的 | 这 | 分割 | 原子 | . |

动力源自原子分裂产生的无穷能量。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['enərdʒi][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['nuːkliaɪ]['iznt] .

| But | though | the | energy | is | inexhaustible | , | the | supply | of | nuclei | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 活力 | 是 | 取之不尽的 | , | 这 | 供应 | 的 | 细胞核 | 不是 | . |

虽然能量是取之不尽的，但原子核的供应却是有限的。

['æftər] [θriː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['hevi] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [feɪld] .

| After | three | centuries | of | heavy | consumption | , | the | supply | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 三 | 几个世纪 | 的 | 重的 | 消耗 | , | 这 | 供应 | 失败的 | . |

经过三个世纪的过度消耗，供应出现了问题。

[ðə; ði] ['maɪti] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɝːθs] ['ɪndəstri] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .

| The | mighty | machine | that | was | Earth's | industry | had | started | to | slow | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 机器 | 那 | 曾是 | 地球的 | 行业 | 有 | 开始 | 到 | 慢的 | 向下 | . |

地球工业这台强大的机器开始减速了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [led][væl][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][end] [ʌp][æz; əz]

| And | that | started | the | chain | of | events | that | led | Val | and | me | to | end | up | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 开始 | 这 | 链 | 的 | 活动 | 那 | 引领 | 瓦尔 | 和 | 我 | 到 | 结尾 | 向上 | 作为 |

[ə; eɪ]['mædˌmænz] ['prizənəz] ,

| a | madman's | prisoners | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疯子的 | 囚犯 | , |

而这便引发了一连串事件，最终导致我和瓦尔沦为疯子的囚徒。

[ɑːn][mɑːrz] .

| on | Mars | . |
|---|---|---|
| 在 | 火星 | . |

在火星上。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrs] [ʌv; əv][juːreɪniəm] [maɪnd] [draɪ][ɑːn] [ɜːrθ] , [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] ['ʌðər]

| With | every | source | of | uranium | mined | dry | on | Earth | , | we | had | tried | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 来源 | 的 | 铀 | 矿井 | 干燥 | 在 | 地球 | , | 我们 | 有 | 尝试 | 其他 |

[ˌpɔsə'bilitiz] .

| possibilities | . |
|---|---|
| 可能性 | . |

地球上所有的铀矿资源都已开采殆尽，我们尝试了其他可能性。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [skiːmz] [keɪm] [fɔːrθ] .

| All | sorts | of | schemes | came | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 方案 | 来了 | 前进 | . |

各种各样的计划层出不穷。

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [siː] - [dredʒ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juːreɪniəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃnz] .

| Project | Sea | - | Dredge | was | trying | to | get | uranium | from | the | oceans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 海 | - | 疏通 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 铀 | 从 | 这 | 海洋 | . |

“海洋疏浚计划”试图从海洋中获取铀。

[ɪn] ['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ðeid] [get][sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] , [wiː; wi] [hoʊpt] .

| In | forty | or | fifty | years | , | they'd | get | some | results | , | we | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | 或者 | 五十 | 年 | , | 他们会 | 得到 | 一些 | 结果 | , | 我们 | 希望 | . |

我们希望，四五十年后，他们能取得一些成果。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['fɔ:rti][ɔ:r]['fɪfti] ['jɪrz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [rɔ:] [stʌf] [tu:; tə][taɪd][ˌju: 'es]['oʊvər][ʌn'tɪl]

| But | there | wasn't | forty | or | fifty | years | ' | worth | of | raw | stuff | to | tide | us | over | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 四十 | 或者 | 五十 | 年 | - | 值得 | 的 | 生的 | 东西 | 到 | 潮 | 我们 | 超过 | 直到 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

但是，我们没有足够的原材料来支撑到那时。

[ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:r][soʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ə'baʊt] [gɔ:n] .

| In | a | decade | or | so | , | our | power | would | be | just | about | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 十年 | 或者 | 所以 | , | 我们的 | 力量 | 会 | 是 | 只是 | 关于 | 已消失 | . |

再过十年左右，我们的电力就会几乎消失殆尽。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][dɔ:g] - [i:t] - [dɔ:g][wɜ:rld] [wi:d] [rɪ'vɜ:rt] [bæk] [tu:; tə] .

| I | could | picture | the | sort | of | dog | - | eat | - | dog | world | we'd | revert | back | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 图片 | 这 | 种类 | 的 | 狗 | - | 吃 | - | 狗 | 世界 | 我们会 | 恢复 | 后退 | 到 | . |

我能想象我们会重新回到那种弱肉强食的世界。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['stɑ:rvɪŋ] , ['fri:zɪŋ] [ 'hju:mənz ] [tu:θ] - [ænd; ənd] - ['klɔɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ju:sləs]

| Millions | of | starving | , | freezing | humans | tooth | - | and | - | clawing | in | it | in | the | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 饥饿 | , | 冷冻 | 人类 | 齿 | - | 和 | - | 爪子 | 在 | 它 | 在 | 这 | 无用 |

[ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tɑ:mɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| shell | of | a | great | atomic | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 的 | 一个 | 伟大的 | 原子 | 文明 | . |

数百万饥寒交迫的人类在伟大的原子文明的无用躯壳中挣扎求生。

[soʊ] , [mɑ:rz] .

| So | , | Mars | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 火星 | . |

所以，火星。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju'reɪniəm][ɑ:n][mɑ:rz] , [ænd; ənd] [its] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:r] ['eni] [sɪntʃ] [tu:; tə]

| There's | not | much | uranium | on | Mars | , | and | it's | not | easy | to | find | or | any | cinch | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 很多 | 铀 | 在 | 火星 | , | 和 | 它是 | 不是 | 简单的 | 到 | 寻找 | 或者 | 任何 | 肚带 | 到 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

火星上的铀储量不多，而且不容易找到，开采起来也并非易事。

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ɪz][ðer; ðər] , ['hɛlps] .

| But | what | little | is | there | , | helps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 小的 | 是 | 那里 | , | 帮助 | . |

但哪怕只有一点点帮助，也无济于事。

[its] [ə; eɪ]['stɑ:pgæp] ['efərt] , [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['mu:vɪŋ] [ʌn'tɪl]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [si:] - [dredʒ]

| It's | a | stopgap | effort | , | just | to | keep | things | moving | until | Project | Sea | - | Dredge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 临时措施 | 努力 | , | 只是 | 到 | 保持 | 事物 | 移动 | 直到 | 项目 | 海 | - | 疏通 |

['stɑ:rts] ['fʌŋkʃnɪŋ] .

| starts | functioning | . |
|---|---|---|
| 开始 | 功能 | . |

这只是权宜之计，只是为了在"海洋疏浚工程"开始运作之前维持运转。

['entər][ðə; ði] - [kɔ:r] : [ˌvɔlən'tiəz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑ:rz] , ['koʊmɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]

| Enter | the | Geig | Corps | : | volunteers | out | on | the | face | of | Mars | , | combing | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | - | 兵团 | : | 志愿者 | 出去 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 火星 | , | 梳理 | 为了 | 它是 |

[ju'reɪniəm] [di'pɔzits] .

| uranium | deposits | . |
|---|---|---|
| 铀 | 存款 | . |

盖格军团登场：志愿者们来到火星表面，搜寻铀矿藏。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɔːt] .

| And | here | we | are | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 是 | , | 我 | 想法 | . |

我想，事情就是这样了。

['æftər][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][doʊm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ʌp] [ə'hed] .

| After | we | walked | on | a | while | , | a | Dome | became | visible | up | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 步行 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 一个 | 穹顶 | 成为 | 可见的 | 向上 | 前方 | . |

我们继续往前走了一会儿，前方出现了一个圆顶。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd][ʌp]['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [set] [bæk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hʌməks] [ɑːn][ðə; ði]

| It | slid | up | over | the | crest | of | a | hill | , | set | back | between | two | hummocks | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滑行 | 向上 | 超过 | 这 | 波峰 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , | 放 | 后退 | 之间 | 二 | 小丘 | 在 | 这 |

['dezərt] .

| desert | . |
|---|---|
| 沙漠 | . |

它滑过沙漠中两座小丘之间的一座小山的山顶。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| Just | out | of | the | way | enough | to | escape | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 足够的 | 到 | 逃脱 | 观察 | . |

位置恰到好处，既不显眼，又能避免被人发现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][doʊm] ,

| For | a | puzzled | moment | I | thought | it | was | our | Dome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 困惑 | 片刻 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 我们的 | 穹顶 | , |

我一时疑惑，以为那是我们的穹顶。

[ðə; ði]['set(ə)lmənt] [wer] [ɔːl][ʌv; əv] - - [kɔːr] [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd] ,

| the | settlement | where | all | of | UranCo's | Geig | Corps | were | located | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉降 | 在哪里 | 全部 | 的 | - | - | 兵团 | 是 | 位于 | , |

UranCo所有Geig Corps的驻地，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lʊk] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ferli]

| but | another | look | told | me | that | this | was | actually | quite | near | us | and | fairly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 看 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 曾是 | 实际上 | 相当 | 靠近 | 我们 | 和 | 相当 |

[smɔːl] .

| small | . |
|---|---|
| 小的 | . |

但仔细一看，我发现它其实离我们很近，而且相当小。

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [doʊm] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

| A | one | - | man | Dome | , | of | all | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 男人 | 穹顶 | , | 的 | 全部 | 事物 | ! |

竟然是一个人的穹顶!

" ['welkəm] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Welcome | to | my | home | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | 到 | 我的 | 家 | , | " | 他 | 说 | . |

“欢迎来到我家，”他说。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['gregəri] [lɛdmən] .

| " | The | name | is | Gregory | Ledman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 是 | 格雷戈里 | 莱德曼 | . |

“我的名字是格雷戈里·莱德曼。”

" [hiː; hi] [həːdid] [ˌjuː 'es][ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] ,

| " | He | herded | us | off | to | one | side | of | the | airlock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放牧 | 我们 | 离开 | 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 气闸 | , |

他把我们赶到气闸的一侧，

['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es] [ˌɪn'saɪd] [wen] [ðə; ði]

| **uttered** | **a** | **few** | **words** | **keyed** | **to** | **his** | **voice** | **,** | **and** | **motioned** | **us** | **inside** | **when** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 很少 | 字 | 按键 | 到 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 示意 | 我们 | 里面 | 什么时候 | 这 |

[dɔːr] [slɪd] [ʌp] .

| **door** | **slid** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 门 | 滑行 | 向上 | . |

他用他特有的语气说了几句话，然后示意我们进去，门就滑上了。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] , ['klʌmzɪli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ 'blɑːstə ] , [ænd; ənd]

| **When** | **we** | **were** | **inside** | **he** | **reached** | **up** | **,** | **clumsily** | **holding** | **the** | **blaster** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 里面 | 他 | 达到 | 向上 | , | 笨拙地 | 保持 | 这 | 爆能枪 | , | 和 |

[ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['speɪssuːt] ['fɪʃboʊl] .

| **unscrewed** | **the** | **ancient** | **spacesuit** | **fishbowl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拧开 | 这 | 古老的 | 太空服 | 鱼缸 | . |

我们进去之后，他笨拙地伸手拿着爆能枪，拧开了古老的宇航服鱼缸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [draɪd] - [ʌp] [mæsk] .

| **His** | **face** | **was** | **a** | **bitter** | **,** | **dried** | **-** | **up** | **mask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 苦的 | , | 干燥 | - | 向上 | 面具 | . |

他的脸像一张干瘪、痛苦的面具。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [heitid] .

| **He** | **was** | **a** | **man** | **who** | **hated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 憎恨 | . |

他是一个充满仇恨的人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['spɑːrtənli] ['fɜːrnɪʃt] .

| **The** | **place** | **was** | **spartanly** | **furnished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 简朴的 | 提供 | . |

房间陈设十分简陋。

[noʊ] [tʃerz] , [noʊ] [teɪp] - ['pleɪər] , [noʊ] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

| **No** | **chairs** | **,** | **no** | **tape** | **-** | **player** | **,** | **no** | **decoration** | **of** | **any** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 椅子 | , | 不 | 磁带 | - | 玩家 | , | 不 | 装饰 | 的 | 任何 | 种类 | . |

没有椅子，没有录音机，没有任何装饰品。

[hɑːrd] ['bʌlkhed] [wɔːlz] , ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] , [glɛəd] [bæk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

| **Hard** | **bulkhead** | **walls** | **,** | **rivet** | **-** | **studded** | **,** | **glared** | **back** | **at** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 舱壁 | 墙壁 | , | 铆钉 | - | 带钉的 | , | 怒目而视 | 后退 | 在 | 我们 | . |

坚硬的舱壁，铆钉密布，冷冷地注视着我们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ʃef] , [ə; eɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [noʊ]

| **He** | **had** | **an** | **automatic** | **chef** | **,** | **a** | **bed** | **,** | **and** | **a** | **writing** | **-** | **desk** | **,** | **and** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 自动的 | 厨师 | , | 一个 | 床 | , | 和 | 一个 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 不 |

['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] .

| **other** | **furniture** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 家具 | . |

他有一台自动厨具、一张床和一张写字台，除此之外没有其他家具。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [spreɪd] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ə'gen] .

| **Suddenly** | **he** | **drew** | **the** | **tanglegun** | **and** | **sprayed** | **our** | **legs** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 画 | 这 | - | 和 | 喷洒 | 我们的 | 腿 | 再次 | . |

他突然拔出缠绕枪，再次向我们的腿喷射。

[wiː; wi] ['tɔpld] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **We** | **toppled** | **heavily** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 倾覆 | 重度 | 到 | 这 | 地面 | . |

我们重重地摔倒在地。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['æŋgrəli] .

| **I** | **looked** | **up** | **angrily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 愤怒地 | . |

我愤怒地抬起头。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | imagine | you | want | to | know | the | whole | story | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 这 | 所有的 | 故事 | , | " | 他 | 说 | . |

"我想你一定想知道事情的来龙去脉，"他说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] , [tuː] .

| " | The | others | did | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 做过 | , | 也 | . |

其他人也一样。

" ['væləri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

| " | Valerie | looked | at | me | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦莱丽 | 看起来 | 在 | 我 | 焦虑地 | . |

瓦莱丽焦虑地看着我。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [waɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] - .

| Her | pretty | face | was | a | dead | white | behind | her | oxymask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 死的 | 白色的 | 在后面 | 她 | - | . |

她漂亮的脸蛋在氧气面罩后面显得惨白无力。

" [wʌt] ['ʌðər] ? "

| " | What | others | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 其他的 | ? | " |

还有谁?

" [aɪ]['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [neɪmz] , " [lɛdmən] [sed] ['kæʒuəli] .

| " | I | never | bothered | to | find | out | their | names | , | " | Ledman | said | casually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 烦恼 | 到 | 寻找 | 出去 | 他们的 | 姓名 | , | " | 莱德曼 | 说 | 随意地 | . |

"我从来没费心去查他们的名字，"莱德曼漫不经心地说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðər] - [aɪ] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] , [laɪk][juː; jʊ] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dezərt] .

| " | They | were | other | Geigs | I | caught | unawares | , | like | you | , | out | on | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 其他 | - | 我 | 捕捉 | 不知情 | , | 喜欢 | 你 | , | 出去 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

"他们也是像你一样，我在沙漠里不经意间遇到的其他盖格家族成员。"

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][spɔːrt][aɪ][hæv; həv][left] — - - ['hʌntɪŋ] .

| That's | the | only | sport | I | have | left | — | Geig | - | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 仅有的 | 运动 | 我 | 有 | 左边 | — | - | - | 打猎 | . |

那是我唯一剩下的运动——猎捕盖格兽。

[lʊk] [aʊt][ðer; ðər] .

| Look | out | there | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | 那里 | . |

注意外面。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [sɪk] .

| " | He | gestured | through | the | translucent | skin | of | the | Dome | , | and | I | felt | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做手势 | 通过 | 这 | 半透明 | 皮肤 | 的 | 这 | 穹顶 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 生病的 | . |

"他透过穹顶半透明的表皮做了个手势，我感到一阵恶心。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][boʊnz] ['laɪɪŋ][ðer; ðər] ,

| There | was | a | little | heap | of | bones | lying | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 堆 | 的 | 骨头 | 说谎 | 那里 | , |

那里散落着一小堆骨头。

['lʊkɪŋ] ['ɑːdli] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .

| looking | oddly | bright | against | the | redness | of | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 奇怪 | 明亮的 | 反对 | 这 | 发红 | 的 | 这 | 沙子 | . |

在红色的沙丘映衬下，显得格外明亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][draɪd] , [pɑːrtʃt] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] .

| They | were | the | dried | , | parched | skeletons | of | Earthmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 干燥 | , | 干渴 | 骷髅 | 的 | 地球人 | . |

他们是地球人干枯的骸骨。

['bɪts][ʌv; əv] [klɔ:θ] [ænd; ənd]['plæstɪk] , [wʌns] - [ænd; ənd]['su:ts] , [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| **Bits** | **of** | **cloth** | **and** | **plastic** | **,** | **once** | **oxymasks** | **and** | **suits** | **,** | **still** | **clung** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比特 | 的 | 布 | 和 | 塑料 | , | 一次 | - | 和 | 西装 | , | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 他们 | . |

一些布料和塑料碎片，曾经是氧气面罩和防护服的残片，仍然粘在他们身上。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] .

| **Suddenly** | **I** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 记得 | . |

我突然想起来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

| **There** | **had** | **been** | **a** | **pattern** | **there** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 图案 | 那里 | 全部 | 这 | 时间 | . |

一直以来都存在某种模式。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] [tʃɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [æz; əz][ˌɑ:kju'peɪʃən(ə)l]['hæzərdz] .

| **We** | **didn't** | **much** | **talk** | **about** | **it** | **;** | **we** | **chalked** | **it** | **off** | **as** | **occupational** | **hazards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 很多 | 讲话 | 关于 | 它 | ; | 我们 | 粉笔 | 它 | 离开 | 作为 | 职业 | 危险 | . |

我们没怎么谈论这件事；我们把它归咎于职业风险。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['dezərt] .

| **There** | **had** | **been** | **a** | **pattern** | **of** | **disappearances** | **on** | **the** | **desert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 图案 | 的 | 失踪 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

沙漠中曾发生过一系列失踪事件。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪks] , [eɪt] [neɪmz] [naʊ] .

| **I** | **could** | **think** | **of** | **six** | **,** | **eight** | **names** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 思考 | 的 | 六 | , | 八 | 姓名 | 现在 | . |

我现在能想到六到八个名字。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [kloʊz] [frendz] .

| **None** | **of** | **them** | **had** | **been** | **particularly** | **close** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 特别 | 关闭 | 朋友们 | . |

他们之间并没有什么特别亲密的朋友。

[ju:; jʊ][dəunt][get] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [kloʊz] [frendz] [aʊt] [hɪr] .

| **You** | **don't** | **get** | **time** | **to** | **make** | **close** | **friends** | **out** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 得到 | 时间 | 到 | 制作 | 关闭 | 朋友们 | 出去 | 这里 | . |

在这里，你没有时间结交亲密的朋友。

[bʌt; bət] [wi:d] ['vaʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

| **But** | **we'd** | **vowed** | **it** | **wouldn't** | **happen** | **to** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们会 | 发誓 | 它 | 不会 | 发生 | 到 | 我们 | . |

但我们曾发誓，这种事绝不会发生在我们身上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] .

| **It** | **had** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 有 | . |

确实如此。

" [ju:v] [bɪn] ['hʌntɪŋ] - ?

| **"** | **You've** | **been** | **hunting** | **Geigs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 打猎 | - | ? |

你一直在追捕盖格斯?

" [aɪ] [æskt] .

| **"** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [waɪ] ?

| **"** | **Why** | **?** |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

['hwʌtəv] [ðeɪ] ['evər] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**What've they ever done to you ?**
什么 他们 曾经 完毕 到 你 ?

他们曾经对你做过什么?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] .
**" He smiled , as calmly as if I'd just praised his house - keeping .**
" 他 微笑 , 作为 平静地 作为 如果 ID 只是 赞扬 他的 房子 - 保持 .

"他笑了，笑容平静得仿佛我刚刚表扬了他把家务做得井井有条。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] .
**" Because I hate you , " he said blandly .**
" 因为 我 恨 你 , " 他 说 平淡地 .

"因为我恨你，"他冷冷地说。

" [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][waɪp] ['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
**" I intend to wipe every last one of you out , one by one .**
" 我 打算 到 擦拭 每一个 最后的 一 的 你 出去 , 一 经过 一 .

"我打算一个接一个地把你们全部消灭掉。"

" [aɪ][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" I stared at him .**
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[aɪ'd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ;
**I'd never seen a man like this before ;**
ID 绝不 已见 一个 男人 喜欢 这 前 ;

我以前从未见过这样的人;

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['wɔrz] .
**I thought all his kind had died at the time of the atomic wars .**
我 想法 全部 他的 种类 有 死亡 在 这 时间 的 这 原子 战争 .

我以为他那一类人都在原子战争时期灭绝了。

[aɪ] [hɜːrd] [væl][ˌes oʊ 'biː] , " ['hiːz] [ə; eɪ]['mædmən] ! "
**I heard Val sob , " He's a madman ! "**
我 听到 瓦尔 哭泣 , " 他是 一个 狂人 ! "

我听到瓦尔抽泣着说："他是个疯子！"

" [noʊ] , " [lɛdmən] [sed] ['iːvnli] .
**" No , " Ledman said evenly .**
" 不 , " 莱德曼 说 均匀地 .

"不，"莱德曼平静地说。

" [aɪm][kwaɪt] [seɪn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**" I'm quite sane , believe me .**
" 我是 相当 理智 , 相信 我 .

"相信我，我很理智。"

[bʌt; bət][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] - — [ænd; ənd] - — [ɔːf][mɑːrz] .
**But I'm determined to drive the Geigs — and UranCo — off Mars .**
但 我是 决定 到 驾驶 这 - — 和 - — 离开 火星 .

但我决心把盖格家族和UranCo公司赶出火星。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪl] [sker] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'weɪ] . "
**Eventually I'll scare you all away . "**
最终 患病的 吓 你 全部 离开 . "

最终我会把你们都吓跑。

" [dʒʌst] [pɪk] [ˌjuː 'es][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ? "
**" Just pick us off in the desert ? "**
" 只是 挑选 我们 离开 在 这 沙漠 ? "

"就这么在沙漠里把我们干掉？"

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] [lɛdmən] .
" **Exactly** , " **replied** **Ledman** .
" 确切地 , " 回复 莱德曼 .

“正是如此，”莱德曼回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rmd] [ə'tæk] .
" **And** **I** **have** **no** **fears** **of** **an** **armed** **attack** .
" 和 我 有 不 恐惧 的 一个 武装 攻击 .

“我并不担心会遭到武装袭击。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [wel] [ 'fɔ:tifaid ] .
**This** **place** **is** **well** **fortified** .
这 地方 是 出色地 强化 .

这里防御工事坚固。

[aɪv] [dɪ'voʊtɪd] ['jɪrz] [tu:; tə] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
**I've** **devoted** **years** **to** **building** **it** .
我已经 奉献 年 到 建筑 它 .

我花了数年时间才建成它。

[ænd; ənd][aɪm] [bæk] [ə'genst] [ðoʊz] [hɪlz] .
**And** **I'm** **back** **against** **those** **hills** .
和 我是 后退 反对 那些 丘陵 .

我又回到了那些山丘前。

[ðeɪ] ['kudnt] [praɪ][ˌem 'i:][aʊt] .
**They** **couldn't** **pry** **me** **out** .
他们 不能 撬 我 出去 .

他们没能把我撬出来。

" [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd] [rʌn] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nɑ:rld] [her] .
" **He** **let** **his** **pale** **hand** **run** **up** **into** **his** **gnarled** **hair** .
" 他 让 他的 苍白 手 跑步 向上 进入 他的 盘根错节的 头发 .

他让苍白的手抚上自己蓬乱的头发。

" [aɪv] [dɪ'voʊtɪd] ['jɪrz] [tu:; tə] [ðɪs] .
" **I've** **devoted** **years** **to** **this** .
" 我已经 奉献 年 到 这 .

我为此投入了数年时间。

['evər] [sɪns] — ['evər] [sɪns] [aɪ]['lændɪd] [hɪr] [ɑ:n][mɑ:rz] . "
**Ever** **since** **—** **ever** **since** **I** **landed** **here** **on** **Mars** . "
曾经 自从 — 曾经 自从 我 登陆 这里 在 火星 . "

自从——自从我降落在火星上以来。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **us** **?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 我们 ?

“你们打算怎么处置我们？”

" [væl]['faɪnəli] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" **Val** **finally** **asked** **,** **after** **a** **long** **silence** .
" 瓦尔 最后 问 , 后 一个 长的 沉默 .

一阵长时间的沉默后，瓦尔终于开口问道。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [smaɪl] [ðɪs] [taɪm] .
**He** **didn't** **smile** **this** **time** .
他 没有 微笑 这 时间 .

他这次没有笑。

" [kɪl] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **Kill** **you** **,** " **he** **told** **her** .
" 杀 你 , " 他 讲述 她 .

“杀了你，”他告诉她。

" [nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" Not your husband .
" 不是 你的 丈夫 .

不是你丈夫。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['envɔɪ] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf]
I want him as an envoy , to go back and tell the others to clear off
我 想 他 作为 一个 使者 , 到 去 后退 和 告诉 这 其他的 到 清除 离开
.
:
.

我希望他作为使者回去告诉其他人撤离。

" [hiː; hi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ,
" He rocked back and forth in his wheelchair , toying with the gleaming ,
" 他 摇滚 后退 和 前进 在 他的 轮椅 , 玩具 和 这 闪闪发光 ,
['dedli] [ 'blɑːstə ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
deadly blaster in his hand .
致命 爆能枪 在 他的 手 .

他坐在轮椅上前后摇晃，把玩着手中那把闪闪发光、威力巨大的爆能枪。

[wiː; wi][ stɛərd ][ɪn] ['hɔːrər] .
We stared in horror .
我们 凝视 在 恐怖 .

我们惊恐地盯着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] — ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['plæsɪdli] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ə; eɪ]
It was a nightmare — sitting there , placidly rocking back and forth , a
它 曾是 一个 恶梦 — 坐着 那里 , 平静地 摇滚 后退 和 前进 , 一个
['naɪtmer] .
nightmare .
恶梦 .

那简直是一场噩梦——坐在那里，平静地来回摇晃，简直是一场噩梦。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɜːrvəntli] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['seɪfər]
I found myself fervently wishing I was back out there on the infinitely safer
我 成立 我 热切地 祝 我 曾是 后退 出去 那里 在 这 无限地 更安全
['dezərt] .
desert .
沙漠 .

我发现自己无比渴望回到那片安全得多的沙漠。

" [duː][aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ?
" Do I shock you ?
" 做 我 震惊 你 ?

"我吓到你了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] — [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['məutivz] . "
" I shouldn't — not when you see my motives . "
" 我 不应该 — 不是 什么时候 你 看 我的 动机 . "

"我不应该——当你了解我的动机之后。"

" [wiː; wi][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [snæpt] .
" We don't see them , " I snapped .
" 我们 不 看 他们 , " 我 啪啪 .

"我们没看到他们，"我厉声说道。

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" **Well , let me show you .**
" 出色地 , 让 我 展示 你 .

“好吧，让我来给你演示一下。”

[jʊə(r)] [ɑːn][mɑːrz] [ˈhʌntɪŋ] [juˈreɪniəm] , [raɪt] ?
**You're on Mars hunting uranium , right ?**
你是 在 火星 打猎 铀 , 正确的 ?

你们是在火星上寻找铀矿，对吧?

[tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] [ʃɪp] [ðə; ðiː][reɪdiːoʊæktɪvz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː][əˈtɑːmɪk] [ˈendʒɪnz]
**To mine and ship the radioactives back to Earth to keep the atomic engines**
到 矿 和 船 这 放射性物质 后退 到 地球 到 保持 这 原子 发动机
[ˈgoʊɪŋ] .
**going .**
去 .

开采放射性物质并将其运回地球，以维持原子能引擎的运转。

[raɪt] ?
**Right ?**
正确的 ?

正确的?

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈoʊvər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ ˈgaigə ] [ˈkauntəz] .
" **I nodded over at our geiger counters .**
" 我 点头 超过 在 我们的 盖革 计数器 .

我朝我们的盖革计数器点了点头。

" [wiː; wi] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz] , " [væl] [sed] [ɪˈreləvəntli] .
" **We volunteered to come to Mars , " Val said irrelevantly .**
" 我们 自愿 到 来 到 火星 , " 瓦尔 说 无关紧要 .

“我们是自愿来火星的，”瓦尔漫不经心地说道。

" [ɑː] — [tuː] [jʌŋ] [ˈhɪroʊz] , " [lɛdmən] [sed] [ˈæsɪdli] .
" **Ah — two young heroes , " Ledman said acidly .**
" 啊 — 二 年轻的 英雄 , " 莱德曼 说 酸性地 .

“啊——两位年轻的英雄，”莱德曼尖刻地说。

" [haʊ] [sæd] .
" **How sad .**
" 如何 伤心 .

真令人难过。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I could almost feel sorry for you .**
我 可以 几乎 感觉 对不起 为了 你 .

我几乎都要同情你了。

[ˈɔːlmoʊst] . "
**Almost . "**
几乎 . "

几乎。”

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [ˈæftər] ?
" **Just what is it you're after ?**
" 只是 什么 是 它 你是 后 ?

你究竟想要什么?

" [aɪ] [sed] , [ˈstɔːlɪŋ] , [ˈstɔːlɪŋ] .
" **I said , stalling , stalling .**
" 我 说 , 停滞 , 停滞 .

“我说，拖延，拖延。

" [əˈtɒmɪks] [kɔːst] [ˌem ˈiː] [maɪ] [legz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Atomics | cost | me | my | legs | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原子 | 成本 | 我 | 我的 | 腿 | , | " | 他 | 说 | . |

“原子弹让我失去了双腿，”他说。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] - [blæst] ?

| " | You | remember | the | Sadlerville | Blast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 这 | - | 爆炸 | ? |

你还记得萨德勒维尔爆炸事件吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] , [tuː] .

| " | And | I | did | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 做过 | , | 也 | . |

“我也这么做了。”

[aɪˈd] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I'd | never | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 忘记 | 它 | . |

我永远不会忘记这件事。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] .

| No | one | would | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | . |

没人会这么做。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [fərˈget] [ðæt] [greɪt] [ˈæksɪdənt] — [ˈkɪlɪŋ] [ˈhʌndrədz] , [ˈɪndʒərɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [mɔːr] ,

| How | could | I | forget | that | great | accident | — | killing | hundreds | , | injuring | thousands | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 忘记 | 那 | 伟大的 | 事故 | — | 杀 | 数百 | , | 受伤 | 数千 | 更多的 | , |

我怎么可能忘记那场造成数百人死亡、数千人受伤的重大事故呢?

[sˈterəlaɪzɪŋ] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [lænd] — [wen] [ðə; ði] - [paɪl] [went] [ʌp] ?

| sterilizing | forty | miles | of | Mississippi | land | — | when | the | Sadlerville | pile | went | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灭菌 | 四十 | 英里 | 的 | 密西西比州 | 土地 | — | 什么时候 | 这 | - | 桩 | 去 | 向上 | ? |

萨德勒维尔大火堆烧毁时，密西西比州四十英里的土地被彻底破坏了吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [lɛdmən] [sed] .

| " | I | was | there | on | business | at | the | time | , | " | Ledman | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 那里 | 在 | 商业 | 在 | 这 | 时间 | , | " | 莱德曼 | 说 | . |

“我当时是去那里出差的，”莱德曼说。

" [aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [lɛdmən] [əˈtɒmɪks] .

| " | I | represented | Ledman | Atomics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 代表 | 莱德曼 | 原子 | . |

我代表的是莱德曼原子公司。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːntrækt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌmpəni] .

| I | was | there | to | sign | a | new | contract | for | my | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 到 | 符号 | 一个 | 新的 | 合同 | 为了 | 我的 | 公司 | . |

我当时去那里是为了签署公司的新合同。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [naʊ] ?

| You | know | who | I | am | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | 我 | 是 | , | 现在 | ? |

现在你知道我是谁了吧?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | I | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | . |

我点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] ['ʃiːldɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| " | I | was | fairly | well | shielded | when | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 屏蔽 | 什么时候 | 它 | 发生 | . |

“事发时我受到了很好的保护。”

[aɪ]['nevər][gɑːt][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [doʊs][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] .

| I | never | got | the | contract | , | but | I | got | a | good | dose | of | radiation | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 得到 | 这 | 合同 | , | 但 | 我 | 得到 | 一个 | 好的 | 剂量 | 的 | 辐射 | 反而 | . |

我没拿到合同，但却因此遭受了严重的辐射。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| Not | enough | to | kill | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 足够的 | 到 | 杀 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“不足以要我的命，”他说。

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] — " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪz] .

| " | Just | enough | to | necessitate | the | removal | of | — | " | he | indicated | the | empty | space | at | his | thighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 足够的 | 到 | 需要 | 这 | 移动 | 的 | — | " | 他 | 表明的 | 这 | 空的 | 空间 | 在 | 他的 | 大腿 | . |

“刚好需要切除——”他指了指大腿上的空隙。

" [soʊ][aɪ][gɑːt][ɔːf] ['laɪtli] .

| " | So | I | got | off | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 得到 | 离开 | 轻轻 | . |

“所以我算是侥幸逃脱了。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːltʃer] ['blæŋkɪt] .

| " | He | gestured | at | the | wheelchair | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做手势 | 在 | 这 | 轮椅 | 毯子 | . |

他指了指轮椅上的毯子。

[aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

| I | still | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 没有 | 理解 | . |

我还是不明白。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es] - ?

| " | But | why | kill | us | Geigs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 杀 | 我们 | - | ? |

“但是，盖格家族为什么要杀我们？”

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| We | had | nothing | to | do | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . | " |

我们跟这件事没有任何关系。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [baɪ]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You're | just | in | this | by | accident | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 只是 | 在 | 这 | 经过 | 事故 | , | " | 他 | 说 | . |

“你只是误打误撞才走到今天这一步，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] ,
**" You see , after the explosion and the amputation ,**
" 你 看 , 后 这 爆炸 和 这 截肢 ,

"你看，爆炸和截肢之后，

[maɪ] ['feloʊ] - ['membər] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [lɛdmən] [ə'tɒmɪks] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['semi] - ['bæskɪt]
**my fellow - members on the board of Ledman Atomics decided that a semi - basket**
我的 同伴 - 成员 在 这 木板 的 莱德曼 原子 决定 那 一个 半 - 篮子
[keɪs] [laɪk][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪsk][æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
**case like myself was a poor risk as Head of the Board ,**
案件 喜欢 我 曾是 一个 贫穷的 风险 作为 头 的 这 木板 ,

Ledman Atomics 董事会的其他成员认为，像我这样半吊子的人担任董事会主席风险太大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['kʌmpəni] [ə'weɪ] .
**and they took my company away .**
和 他们 采取 我的 公司 离开 .

他们夺走了我的公司。

[ɔːl] [kwaɪt]['liːg(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**All quite legal , I assure you .**
全部 相当 合法的 , 我 保证 你 .

我向你保证，一切都完全合法。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɔːpər] !
**They left me almost a pauper !**
他们 左边 我 几乎 一个 穷光蛋 !

他们把我弄得几乎一贫如洗!

" [ðen] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['pʌntʃlaɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**" Then he snapped the punchline at me .**
" 然后 他 啪啪 这 笑点 在 我 .

然后他突然抛给我一个笑话。

" [ðeɪ] [ˌriː'neɪmd] [lɛdmən] [ə'tɒmɪks] .
**" They renamed Ledman Atomics .**
" 他们 更名 莱德曼 原子 .

他们把公司改名为莱德曼原子公司。

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ?
**Who did you say you worked for ?**
WHO 做过 你 说 你 工作 为了 ?

你刚才说你为哪家公司工作?

" [aɪ][bɪ'gæn] , " [ju'ræn] — "
**" I began , " Uran — "**
" 我 开始 , " 乌兰 — "

我开口道："乌兰——"

" [dəunt] ['bɑːðər] .
**" Don't bother .**
" 不 打扰 .

别费劲了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'ventɪv] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [lɛdmən] [ə'tɒmɪks] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrt] ,
**A more inventive title than Ledman Atomics , but not quite as much heart ,**
一个 更多的 富有创造力的 标题 比 莱德曼 原子 , 但 不是 相当 作为 很多 心 ,
['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**wouldn't you say ?**
不会 你 说 ?

比 Ledman Atomics 这个名字更有创意，但感觉却少了点真情实感，您觉得呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrz] , [lɔːst][maɪ'self] , [bɪlt] [ðɪs] [doʊm] ,
" I saved for years ; then I came to Mars , lost myself , built this Dome ,
" 我 已保存 为了 年 ; 然后 我 来了 到 火星 , 丢失的 我 , 建造 这 穹顶 ,

“我攒了好几年的钱；然后我来到火星，迷失了自我，建造了这个穹顶，

[ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] .
and swore to get even .
和 发誓 到 得到 甚至 .

并发誓要报复。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juˈreɪniəm][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
There's not a great deal of uranium on this planet ,
有 不是 一个 伟大的 交易 的 铀 在 这 行星 ,

地球上的铀储量并不多。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪm][noʊ][lɔːŋgər]
but enough to keep me in a style to which , unfortunately , I'm no longer
但 足够的 到 保持 我 在 一个 风格 到 哪个 , 很遗憾 , 我是 不 更长
[ə'kʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .

但足以让我保持一种我已不再习惯的生活方式。

" [hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .
" He consulted his wrist watch .
" 他 咨询 他的 手腕 手表 .

他看了看手表。

" [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .
" Time for my injection .
" 时间 为了 我的 注射 .

该打针了。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] - [ænd; ənd] [spreɪd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli]
" He pulled out the tanglegun and sprayed us again , just to make doubly
" 他 拉 出去 这 - 和 喷洒 我们 再次 , 只是 到 制作 双倍
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

“他拿出喷雾器又朝我们喷了一遍，以确保万无一失。”

" [ðæts] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] - .
" That's another little souvenir of Sadlerville .
" 那就是 其他 小的 纪念品 的 - .

“这是萨德勒维尔的另一件小纪念品。”

[aɪm] [ʃɔːrt] [ɑːn] [red] [blʌd] ['kɔːpʌslz] .
I'm short on red blood corpuscles .
我是 短的 在 红色的 血 血小板 .

我的红细胞数量不足。

" [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [kən'teɪnər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][paɪl]
" He rolled over to a wall table and fumbled in a container among a pile
" 他 滚动 超过 到 一个 墙 桌子 和 笨手笨脚 在 一个 容器 之中 一个 桩
[ʌv; əv] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .
of hypodermics .
的 皮下注射器 .

他翻身走到一张靠墙的桌子旁，在一堆注射器中摸索着一个容器。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [in'dʒekʃənz] , [tuː] .

| " | There | are | other | injections | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他 | 注射 | , | 也 | . |

“还有其他注射方式。”

[ə'drenəlɪn] , ['ɪnsəlɪn] .

| Adrenalin | , | insulin | . |
|---|---|---|---|
| 肾上腺素 | , | 胰岛素 | . |

肾上腺素，胰岛素。

['ʌðər] .

| Others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

其他的。

[ðə; ði][blæst] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .

| The | Blast | turned | me | into | a | walking | pin | - | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 转向 | 我 | 进入 | 一个 | 步行 | 别针 | - | 软垫 | . |

那次爆炸让我变成了行走的针垫。

[bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

| But | I'll | pay | it | all | back | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 支付 | 它 | 全部 | 后退 | , | " | 他 | 说 | . |

“但我会把钱全部还回去，”他说。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['niːd(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| He | plunged | the | needle | into | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 这 | 针 | 进入 | 他的 | 手臂 | . |

他将针头扎进了手臂。

[maɪ] [aɪz] ['waidnd] .

| My | eyes | widened | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 扩大 | . |

我瞪大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['naɪtmerɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] .

| It | was | too | nightmarish | to | be | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 噩梦般的 | 到 | 是 | 真实的 | . |

太可怕了，简直不像真的。

[aɪ] ['wɔznt] ['sɪriəsli] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θret] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər] - [kɔːr] ,

| I | wasn't | seriously | worried | about | his | threat | to | wipe | out | the | entire | Geig | Corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 严重地 | 担心 | 关于 | 他的 | 威胁 | 到 | 擦拭 | 出去 | 这 | 全部的 | - | 兵团 | , |

我并没有真的担心他要消灭整个盖格军团的威胁。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wiːltʃer] [kʊd; kəd] [pɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɔːf] .

| since | it | was | unlikely | that | one | man | in | a | wheelchair | could | pick | us | all | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 不太可能 | 那 | 一 | 男人 | 在 | 一个 | 轮椅 | 可以 | 挑选 | 我们 | 全部 | 离开 | . |

因为一个坐在轮椅上的人不太可能把我们全部干掉。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnsept] ,

| No | , | it | wasn't | the | threat | that | disturbed | me | , | so | much | as | the | whole | concept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 不是 | 这 | 威胁 | 那 | 不安 | 我 | , | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 所有的 | 概念 | , |

不，真正让我不安的并非威胁本身，而是整个概念。

[soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [wɔːrpt] [ænd; ənd]

| so | strange | to | me | , | that | the | human | mind | could | be | as | warped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 到 | 我 | , | 那 | 这 | 人类 | 头脑 | 可以 | 是 | 作为 | 扭曲的 | 和 |

['twɪstɪd] [æz; əz] - .

| twisted | as | Ledman's | . |
|---|---|---|---|
| 扭曲 | 作为 | - | . |

令我感到奇怪的是，人类的思想竟然可以像莱德曼那样扭曲变形。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɑːn] [vælz] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [dɪd] .

| I | saw | the | horror | on | Val's | face | , | and | I | knew | she | felt | the | same | way | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 恐怖 | 在 | 瓦尔的 | 脸 | , | 和 | 我 | 知道 | 她 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 方式 | 我 | 做过 | . |

我看到了瓦尔脸上惊恐的表情，我知道她和我感同身受。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sək'siːd] ?

| " | Do | you | really | think | you | can | succeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 你 | 能 | 成功 | ? |

你真的认为自己能成功吗?

" [aɪ] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | I | taunted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 嘲讽 | 他 | . |

我嘲讽了他。

" ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪl] ['evri] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːn] [mɑːrz] ?

| " | Really | think | you | can | kill | every | Earthman | on | Mars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 思考 | 你 | 能 | 杀 | 每一个 | 地球人 | 在 | 火星 | ? |

“你真以为你能把火星上的所有地球人都杀光吗？”

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] , ['kɑːkaɪd] —

| Of | all | the | insane | , | cockeyed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 疯狂的 | , | 斜视 | — |

在所有那些疯狂的、异想天开的——

" [vælz] [kwɪk] , ['wɜːrid] [hed] - [ʃeɪk] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

| " | Val's | quick | , | worried | head | - | shake | cut | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦尔的 | 快的 | , | 担心 | 头 | - | 摇 | 切 | 我 | 离开 | . |

瓦尔迅速而担忧地摇了摇头，打断了我的话。

[bʌt; bət] [lɛdmən] [hæd; həd] [felt] [maɪ] [wɜːrdz] , [ɔːl] [raɪt] .

| But | Ledman | had | felt | my | words | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱德曼 | 有 | 毛毡 | 我的 | 字 | , | 全部 | 正确的 | . |

但莱德曼确实感受到了我的话。

" [jes] !

| " | Yes | ! |
|---|---|---|
| " | 是的 | ! |

“是的!

[aɪl] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [legz] !

| I'll | get | even | with | every | one | of | you | for | taking | away | my | legs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 甚至 | 和 | 每一个 | 一 | 的 | 你 | 为了 | 采取 | 离开 | 我的 | 腿 | ! |

你们夺走我的双腿，我一定要报复你们每一个人!

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['medld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ætəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

| If | we | hadn't | meddled | with | the | atom | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 之前没有 | 干预 | 和 | 这 | 原子 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

如果我们当初没有干预原子，

[aɪ'd] [biː; bi] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] , [tə'deɪ] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːltʃer] . "

| I'd | be | as | tall | and | powerful | as | you | , | today | — | instead | of | a | useless | cripple | in | a | wheelchair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 作为 | 高的 | 和 | 强大的 | 作为 | 你 | , | 今天 | — | 反而 | 的 | 一个 | 无用 | 削弱 | 在 | 一个 | 轮椅 | . | " |

今天，我本该像你一样高大强壮，而不是像现在这样，是个坐在轮椅上的无用残疾人。

" [jʊə(r)] [sɪk] , ['gregəri] [lɛdmən] , " [væl] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | You're | sick | , | Gregory | Ledman | , | " | Val | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 生病的 | , | 格雷戈里 | 莱德曼 | , | " | 瓦尔 | 说 | 悄悄 | . |

“你病了，格雷戈里·莱德曼，”瓦尔轻声说道。

" [juːv] [kənˈsiːvd] [æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" You've conceived an impossible scheme of revenge and now you're taking it
" 你已经 构思 一个 不可能的 方案 的 复仇 和 现在 你是 采取 它
[aʊt] [ɑːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [huːv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ,
out on innocent people who've done nothing ,
出去 在 清白的 人们 谁有 完毕 没有什么 ,

"你精心策划了一个不可能实现的复仇计划，现在却要把怒火发泄在无辜的人身上，这些人什么都没做错。"

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
nothing at all to you .
没有什么 在 全部 到 你 .

对你来说什么都没有。

[ðæts] [nɑːt] [seɪn] !
That's not sane !
那就是 不是 理智 !

这太不正常了!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] .
" His eyes blazed .
" 他的 眼睛 燃烧的 .

他双眼燃烧着怒火。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['sænəti] ?
" Who are you to talk of sanity ?
" WHO 是 你 到 讲话 的 理智 ?

你凭什么谈论理智?

" [ʌn'iːzɪli] [aɪ] [kɔːt] [vælz] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .
" Uneasily I caught Val's glance from a corner of my eye .
" 不安地 我 捕捉 瓦尔的 瞥一眼 从 一个 角落 的 我的 眼睛 .

"我不安地用眼角瞥见了瓦尔的目光。"

[swet] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [smuːð] ['fɔːrhed] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðiˈ]['ɔːtoʊ] - ['waɪpər]
Sweat was rolling down her smooth forehead faster than the auto - wiper
汗 曾是 滚动 向下 她 光滑的 前额 快点 比 这 汽车 - 雨刮器
[kʊd; kəd][swɑːb][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
could swab it away .
可以 拭子 它 离开 .

汗水顺着她光滑的额头滚落，速度比自动雨刷刮掉的速度还快。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?
" Why don't you do something ?
" 为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [rɑːn] ? "
What are you waiting for , Ron ? "
什么 是 你 等待 为了 , 罗恩 ? "

罗恩，你还在等什么?

" ['iːzi] , ['beɪbi] , " [aɪ] [sed] .
" Easy , baby , " I said .
" 简单的 , 婴儿 , " 我 说 .

"别紧张，宝贝，"我说。

[aɪ] [nuː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [eɪs] [ɪn][ðə; ðiˈ][hoʊl][wʌz; wəz] .
I knew what our ace in the hole was .
我 知道 什么 我们的 高手 在 这 洞 曾是 .

我知道我们的王牌是什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [lɛdmən] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɜːrst] .

| But | I | had | to | get | Ledman | within | reach | of | me | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 得到 | 莱德曼 | 之内 | 抵达 | 的 | 我 | 第一的 | . |

但我首先得让莱德曼待在我身边。

" [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Enough | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | " | 他 | 说 | . |

“够了，”他说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [luːs] [ˌaʊtˈsaɪd] , [raɪt] [ˈæftər] — "

| " | I'm | going | to | turn | you | loose | outside | , | right | after | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 转动 | 你 | 松动的 | 外部 | , | 正确的 | 后 | — | " |

“我马上就把你放出去——”

" [get] [sɪk] !

| " | Get | sick | ! |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 生病的 | ! |

生病吧！

" [aɪ] [hist] [tuː; tə][væl] , [loʊ] .

| " | I | hissed | to | Val | , | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 嘶嘶作响 | 到 | 瓦尔 | , | 低的 | . |

我低声对瓦尔嘶嘶说道。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [kɔːf] [ˈvaɪələntli] , [iˈmɪtɪŋ] [hɑːrʃ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈsɒbz] .

| She | began | immediately | to | cough | violently | , | emitting | harsh | , | choking | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 立即地 | 到 | 咳嗽 | 暴力 | , | 发射 | 残酷的 | , | 窒息 | 啜泣 | . |

她随即开始剧烈咳嗽，发出刺耳的、哽咽的抽泣声。

" [kɑːnt] [briːð] !

| " | Can't | breathe | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不能 | 呼吸 | ! |

“无法呼吸！”

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [jel] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːndz] .

| " | She | began | to | yell | , | writhing | in | her | bonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 叫喊 | , | 扭动 | 在 | 她 | 债券 | . |

她开始尖叫，在束缚中扭动挣扎。

[ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

| That | did | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 它 | . |

搞定了。

[lɛdmən] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [hjuːˈmænəti][left][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Ledman | hadn't | much | humanity | left | in | him | , | but | there | was | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱德曼 | 之前没有 | 很多 | 人类 | 左边 | 在 | 他 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | . |

莱德曼身上已经没什么人性了，但还是保留了一点。

[hiː; hi] [ˈloʊɝd] [ðə; ði][ 'blɑːstə ][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [wiːld] [wʌn] - [hænd][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt]

| He | lowered | the | blaster | a | bit | and | wheeled | one | - | hand | over | to | see | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 降低 | 这 | 爆能枪 | 一个 | 少量 | 和 | 带轮子的 | 一 | - | 手 | 超过 | 到 | 看 | 什么 |

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][væl] .

| was | wrong | with | Val | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 错误的 | 和 | 瓦尔 | . |

他把爆能枪放低了一些，单手转动方向盘去看瓦尔出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [retʃ] [ænd; ənd][moʊn][moʊst] ['hɔːrəbli] .

| She | continued | to | retch | and | moan | most | horribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 干呕 | 和 | 呻吟 | 最多 | 糟糕透了 | . |

她继续干呕，发出极其凄厉的呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] .

| It | almost | convinced | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 确信 | 我 | . |

它差点说服我了。

[aɪ] [sɔː] [vælz] [peɪl] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [tɜːrn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| I | saw | Val's | pale | , | frightened | face | turn | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 瓦尔的 | 苍白 | , | 害怕 | 脸 | 转动 | 到 | 我 | . |

我看到瓦尔苍白而惊恐的脸转向了我。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | approached | and | peered | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 和 | 窥视 | 向下 | 在 | 她 | . |

他走近她，低头打量着她。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [snæpt] [maɪ] [leg] [ʌp][hɑːrd] ,

| He | opened | his | mouth | to | say | something | , | and | at | that | moment | I | snapped | my | leg | up | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 说 | 某物 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 啪啪 | 我的 | 腿 | 向上 | 难的 | , |

他刚要开口说话，就在这时，我猛地抬起腿。

['terɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪkɪŋ] [ræsp] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] ['oʊvər] .

| tearing | the | tangle | - | cord | with | a | snicking | rasp | , | and | kicked | his | wheelchair | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 这 | 纠纷 | - | 绳索 | 和 | 一个 | 窃笑 | 锉刀 | , | 和 | 踢 | 他的 | 轮椅 | 超过 | . |

他用锉刀撕开缠绕的绳索，发出刺耳的摩擦声，然后一脚踢翻了轮椅。

[ðə; ði][ 'blɑːstə ][went] [ɔːf] , ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [doʊm] [ruːf] .

| The | blaster | went | off | , | burning | a | hole | through | the | Dome | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆能枪 | 去 | 离开 | , | 燃烧 | 一个 | 洞 | 通过 | 这 | 穹顶 | 屋顶 | . |

爆能枪响了，在穹顶屋顶上烧出一个大洞。

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['siːlərz] [gluːd] - [ɪn] ['ɪnstəntli] .

| The | automatic | sealers | glued | - | in | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自动的 | 密封剂 | 胶合 | - | 在 | 即刻 | . |

自动封口机瞬间粘合到位。

[lɛdmən] [went] ['sprɔːlɪŋ] ['helpləsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['wiːltʃer] [ʌp'endɪd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Ledman | went | sprawling | helplessly | out | into | the | middle | of | the | floor | , | the | wheelchair | upended | next | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱德曼 | 去 | 蔓延 | 无助地 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | , | 这 | 轮椅 | 颠倒 | 下一个 | 到 | 他 | , |

莱德曼无力地瘫倒在地板中央，轮椅翻倒在他身旁。

[ɪts] [wiːlz] ['sloʊli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| its | wheels | slowly | revolving | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 车轮 | 缓慢地 | 旋转 | 在 | 这 | 空气 | . |

它的轮子在空中缓缓旋转。

[ðə; ði][ 'blɑːstə ] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [spʌn] [aʊt] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

| The | blaster | flew | from | his | hands | at | the | impact | of | landing | and | spun | out | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆能枪 | 飞翔 | 从 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 影响 | 的 | 降落 | 和 | 旋转 | 出去 | 靠近 | 我 | . |

落地冲击力使他的爆能枪从手中飞出，在我附近旋转着飞过。

[ɪn][wʌn] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] .

| **In** | **one** | **quick** | **motion** | **I** | **rolled** | **over** | **and** | **covered** | **it** | **with** | **my** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 快的 | 运动 | 我 | 滚动 | 超过 | 和 | 涵盖 | 它 | 和 | 我的 | 身体 | . |

我迅速翻身，用身体盖住了它。

[lɛdmən] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['efərt] [ænd; ənd] [traɪd] ['waɪldli][tuː; tə]

| **Ledman** | **clawed** | **his** | **way** | **to** | **me** | **with** | **tremendous** | **effort** | **and** | **tried** | **wildly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱德曼 | 爪子 | 他的 | 方式 | 到 | 我 | 和 | 巨大的 | 努力 | 和 | 尝试 | 疯狂地 | 到 |

[praɪ][ðə; ði][ 'blɑːstə ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

| **pry** | **the** | **blaster** | **out** | **from** | **under** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撬 | 这 | 爆能枪 | 出去 | 从 | 在下面 | 我 | , |

莱德曼费尽九牛二虎之力才爬到我跟前，拼命想从我身下撬出爆能枪。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| **but** | **without** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 成功 | . |

但并未成功。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [friː] [leg] , [ænd; ənd] ['buːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| **I** | **twisted** | **a** | **bit** | **,** | **reached** | **out** | **with** | **my** | **free** | **leg** | **,** | **and** | **booted** | **him** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扭曲 | 一个 | 少量 | , | 达到 | 出去 | 和 | 我的 | 自由的 | 腿 | , | 和 | 已启动 | 他 | 穿过 | 这 |

[flɔːr] .

| **floor** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

我扭了扭身子，伸出空着的那条腿，一脚把他踢倒在地。

[hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .

| **He** | **fetched** | **up** | **against** | **the** | **wall** | **of** | **the** | **Dome** | **and** | **lay** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已获取 | 向上 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 穹顶 | 和 | 躺 | 那里 | . |

他靠在穹顶的墙壁上，躺在那里。

[væl] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Val** | **rolled** | **over** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔 | 滚动 | 超过 | 到 | 我 | . |

瓦尔翻身滚到了我身边。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] , " [aɪ] [sed] ,

| **"** | **Now** | **if** | **I** | **could** | **get** | **free** | **of** | **this** | **stuff** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 自由的 | 的 | 这 | 东西 | , | " | 我 | 说 | , |

"要是能摆脱这些东西就好了，"我说。

" [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] .

| **"** | **I** | **could** | **get** | **him** | **covered** | **before** | **he** | **comes** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 得到 | 他 | 涵盖 | 前 | 他 | 来 | 到 | . |

"我可以在他醒来之前给他安排好一切。"

[bʌt; bət] [haʊ] ? "

| **But** | **how** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? | " |

但是怎么做呢?

" ['tiːmwɜːrk] , " [væl] [sed] .

| **"** | **Teamwork** | **,** | **"** | **Val** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 团队合作 | , | " | 瓦尔 | 说 | . |

"团队合作，"瓦尔说道。

[ʃiː; ʃi] ['swɪvld] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ] [buːt] .

| **She** | **swivelled** | **around** | **on** | **the** | **floor** | **until** | **her** | **head** | **was** | **near** | **my** | **boot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 旋转 | 大约 | 在 | 这 | 地面 | 直到 | 她 | 头 | 曾是 | 靠近 | 我的 | 启动 | . |

她在地板上转了个圈，直到她的头靠近我的靴子。

" [pʊʃ] [maɪ] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" **Push my oxymask off with your foot , if you can .**
" 推 我的 - 离开 和 你的 脚 , 如果 你 能 .

"如果可以的话，用你的脚把我的氧气面罩踢掉。"

" [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæmp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪp] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I searched for the clamp and tried to flip it .**
" 我 搜索 为了 这 夹钳 和 尝试 到 翻动 它 .

我找到了夹子，并试图把它翻转过来。

[noʊ] [lʌk] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hevi] , ['klʌmzi] [buːt] .
**No luck , with my heavy , clumsy boot .**
不 运气 , 和 我的 重的 , 笨拙 启动 .

穿着我那笨重沉重的靴子，没成功。

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] ['oʊpən] .
**I tried again , and this time it snapped open .**
我 尝试 再次 , 和 这 时间 它 啪啪 打开 .

我又试了一次，这次它啪的一声就打开了。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [buːt] [ɪn] [ænd; ənd] [praɪd] ['ʌpwərd] .
**I got the tip of my boot in and pried upward .**
我 得到 这 提示 的 我的 启动 在 和 撬开 向上 .

我用靴尖伸进去，向上撬。

[ðə; ði] - [keɪm] [ɔːf] , ['sloʊli] ,
**The oxymask came off , slowly ,**
这 - 来了 离开 , 缓慢地 ,

氧气面罩慢慢地被取了下来。

['skreɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [red] [skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [vælz] [nek] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
**scraping a jagged red scratch up the side of Val's neck as it came .**
刮擦 一个 锯齿状 红色的 划痕 向上 这 边 的 瓦尔的 脖子 作为 它 来了 .

它冲过来时，在瓦尔的脖子侧面划出了一道锯齿状的红色划痕。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **There , " she breathed .**
" 那里 , " 她 呼吸 .

"好了，"她轻声说道。

" [ðæts] [ðæt] .
" **That's that .**
" 那就是 那 .

就这样吧。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [lɛdmən] .
" **I looked uneasily at Ledman .**
" 我 看起来 不安地 在 莱德曼 .

我不安地看了莱德曼一眼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] .
**He was groaning and beginning to stir .**
他 曾是 呻吟 和 开始 到 搅拌 .

他呻吟着，开始动弹。

[væl] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [leɪ] [nɪr] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .
**Val rolled on the floor and her face lay near my right arm .**
瓦尔 滚动 在 这 地面 和 她 脸 躺 靠近 我的 正确的 手臂 .

瓦尔在地板上翻滚，脸贴着我的右臂。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .
**I saw what she had in mind .**
我 锯 什么 她 有 在 头脑 .

我明白了她的意图。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] [vaɪl] - ['teɪstɪŋ] ['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd] ,

| She | began | to | nibble | the | vile | - | tasting | tangle | - | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 蚕食 | 这 | 卑鄙的 | - | 品尝 | 纠纷 | - | 绳索 | , |

她开始啃咬那根味道难闻的缠绕绳子，

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [gɪv] .

| running | her | teeth | up | and | down | it | until | it | started | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 她 | 牙齿 | 向上 | 和 | 向下 | 它 | 直到 | 它 | 开始 | 到 | 给 | . |

她用牙齿上下啃咬，直到它开始松动。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'feɪlɪŋli] .

| She | continued | unfailingly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 始终如一 | . |

她始终如一地坚持着。

['faɪnəli] [wʌn][strænd] [snæpt] .

| Finally | one | strand | snapped | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一 | 链 | 啪啪 | . |

最后，一根线断了。

[ðen] [ə'nʌðər] .

| Then | another | . |
|---|---|---|
| 然后 | 其他 | . |

然后又一个。

[æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [juːz][ʌv; əv][maɪ][hænd][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][græsp][ðə; ði]

| At | last | I | had | enough | use | of | my | hand | to | reach | out | and | grasp | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 有 | 足够的 | 使用 | 的 | 我的 | 手 | 到 | 抵达 | 出去 | 和 | 抓牢 | 这 |

[ 'blɑːstə ] .

| blaster | . |
|---|---|
| 爆能枪 | . |

我终于能活动我的手了，可以伸手抓住爆能枪。

[ðen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [lɛdmən] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] - ,

| Then | I | pulled | myself | across | the | floor | to | Ledman | , | removed | the | tanglegun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 拉 | 我 | 穿过 | 这 | 地面 | 到 | 莱德曼 | , | 已移除 | 这 | - | , |

然后我挣扎着爬过地板来到莱德曼身边，取下了缠绕枪。

[ænd; ənd][ meltid ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd][ɔːf] .

| and | melted | the | remaining | tangle | - | cord | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 融化 | 这 | 其余的 | 纠纷 | - | 绳索 | 离开 | . |

然后把剩下的缠绕绳熔化掉。

[maɪ] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [bʌntʃt] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] .

| My | muscles | were | stiff | and | bunched | , | and | rising | made | me | wince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肌肉 | 是 | 僵硬的 | 和 | 成束的 | , | 和 | 上升 | 制成 | 我 | 畏缩 | . |

我的肌肉僵硬紧绷，站起来的时候疼得我直皱眉。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [friːd] [væl] .

| I | turned | and | freed | Val | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 自由 | 瓦尔 | . |

我转身放了瓦尔。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [lɛdmən] .

| Then | I | turned | and | faced | Ledman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 转向 | 和 | 面对 | 莱德曼 | . |

然后我转身面对莱德曼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | suppose | you'll | kill | me | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你会 | 杀 | 我 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想你现在要杀了我吧，”他说。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [seɪn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
That's the difference between sane people and insane , " I told him .
那就是 这 不同之处 之间 理智 人们 和 疯狂的 , " 我 讲述 他 .

“这就是正常人和疯子的区别，”我告诉他。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
" I'm not going to kill you at all .
" 我是 不是 去 到 杀 你 在 全部 .

我根本不会杀你。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊə(r)] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
I'm going to see to it that you're sent back to Earth . "
我是 去 到 看 到 它 那 你是 发送 后退 到 地球 . "

我会安排把你送回地球。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bæk] [ðer; ðər] .
Anything but back there .
任何事物 但 后退 那里 .

除了回到那里以外，去哪儿都行。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [nɑːt] ['æftər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — "
I don't want to face them again — not after what they did to me — "
我 不 想 到 脸 他们 再次 — 不是 后 什么 他们 做过 到 我 — "

我不想再见到他们——在他们对我做了那种事之后——

" [nɑːt] [soʊ] [laʊd] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" Not so loud , " I broke in .
" 不是 所以 大声 , " 我 打破 在 .

“别那么大声，”我插嘴道。

" [ðeɪl] [help] [juː; jʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" They'll help you on Earth .
" 他们会 帮助 你 在 地球 .

“他们会在地球上帮助你。”

[ðeɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
They'll take all the hatred and sickness out of you ,
他们会 拿 全部 这 仇恨 和 疾病 出去 的 你 ,

他们会帮你消除所有的仇恨和疾病。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ə'gen] . "
and turn you into a useful member of society again . "
和 转动 你 进入 一个 有用 成员 的 社会 再次 . "

让你重新成为对社会有用的人。

" [aɪ] [heɪt] ['ɜːrθˌmæn] , " [hiː; hi][spæt][aʊt] .
**" I hate Earthmen , " he spat out .**
" 我 恨 地球人 , " 他 争吵 出去 .

“我恨地球人，”他啐了一口。

" [aɪ] [heɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
**" I hate all of them . "**
" 我 恨 全部 的 他们 . "

“我恨他们所有人。”

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .
**" I know , " I said sarcastically .**
" 我 知道 , " 我 说 讽刺地 .

“我知道，”我讽刺地说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] .
**" You're just all full of hate .**
" 你是 只是 全部 满的 的 恨 .

你们满脑子都是仇恨。

[juː; jʊ] [heitid] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]
**You hated us so much that you couldn't bear to hang around on Earth for**
你 憎恨 我们 所以 很多 那 你 不能 熊 到 悬挂 大约 在 地球 为了
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] - [blæst] .
**as much as a year after the Sadlerville Blast .**
作为 很多 作为 一个 年 后 这 - 爆炸 .

你们如此憎恨我们，以至于在萨德勒维尔爆炸事件发生后，你们甚至无法忍受在地球上待上一年。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [raɪt] [ɔːf][fɔːr; fər][mɑːrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
**You had to take right off for Mars without a moment's delay , didn't you ?**
你 有 到 拿 正确的 离开 为了 火星 没有 一个 瞬间 延迟 , 没有 你 ?

你必须一刻不停地飞往火星，对吧?

[juː; jʊ] [heitid] [ɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] . "
**You hated Earth so much you had to leave . "**
你 憎恨 地球 所以 很多 你 有 到 离开 . "

你如此憎恨地球，以至于不得不离开。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
**" Why are you telling all this to me ? "**
" 为什么 是 你 讲述 全部 这 到 我 ? "

你为什么要告诉我这些?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juːd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
**" Because if you'd stayed long enough ,**
" 因为 如果 你会 入住 长的 足够的 ,

因为如果你待得足够久，

[juːd] [hæv; həv] [juːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['penʃən] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
**you'd have used some of your pension money to buy yourself a pair of**
你会 有 用过的 一些 的 你的 养老金 钱 到 买 你自己 一个 一对 的
[prɑːs'θetɪk] [legz] ,
**prosthetic legs ,**
假肢 腿 ,

你会用一部分养老金给自己买一副假肢。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [ðɪs] ['wiːltʃer] .
**and then you wouldn't need this wheelchair .**
和 然后 你 不会 需要 这 轮椅 .

那样你就不需要这辆轮椅了。

" [lɛdmən] [skauld] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [bə'lɪdʒərənt] [ə'gen] .
" Ledman scowled , and then his face went belligerent again .
" 莱德曼 皱着眉头 , 和 然后 他的 脸 去 好战的 再次 .

莱德曼皱起了眉头，然后他的表情又变得咄咄逼人。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] .
" They told me I was paralyzed below the waist .
" 他们 讲述 我 我 曾是 瘫痪 以下 这 腰部 .

“他们告诉我，我腰部以下瘫痪了。”

[ðæt] [aɪ'd]['nevər] [wɔːk] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [prɑːs'θetɪk] [legz] ,
That I'd never walk again , even with prosthetic legs ,
那 ID 绝不 走 再次 , 甚至 和 假肢 腿 ,

我当时想，即使装上假肢，我也再也走不了路了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌslz] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] . "
because I had no muscles to fit them to . "
因为 我 有 不 肌肉 到 合身 他们 到 . "

因为我没有肌肉来支撑它们。

" [juː; jʊ][left] [ɜːrθ] [tuː] ['kwɪkli] , " [væl] [sed] .
" You left Earth too quickly , " Val said .
" 你 左边 地球 也 迅速地 , " 瓦尔 说 .

“你离开地球太快了，”瓦尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] .
" It was the only way , " he protested .
" 它 曾是 这 仅有的 方式 , " 他 抗议 .

“这是唯一的办法，”他抗议道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɔːf] — "
" I had to get off — "
" 我 有 到 得到 离开 — "

“我不得不下车——”

" [ʃiːz] [raɪt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" She's right , " I told him .
" 她是 正确的 , " 我 讲述 他 .

“她说得对，”我告诉他。

" [ðə; ði]['ætəm][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [gɪv] [æz; əz] [wel] .
" The atom can take away , but it can give as well .
" 这 原子 能 拿 离开 , 但 它 能 给 作为 出色地 .

“原子既可以夺走，也可以给予。”

[suːn] ['æftər][juː; jʊ][left] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə'tɑːmɪk] - ['paʊərd] [prɑːs'θetɪks] — [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] ,
Soon after you left they developed atomic - powered prosthetics — amazing things ,
很快 后 你 左边 他们 发达 原子 - 动力 假肢 — 惊人的 事物 ,
['vɜːrtʃuəli]['roʊbɑːt][legz] .
virtually robot legs .
几乎 机器人 腿 .

你离开后不久，他们就研发出了原子动力假肢——真是神奇的东西，简直就是机器人腿。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blæst][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'pleɪsmənt]
All the survivors of the Sadlerville Blast were given the necessary replacement
全部 这 幸存者 的 这 - 爆炸 是 给定 这 必要的 替代品
[lɪmz] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .
limbs free of charge .
四肢 自由的 的 收费 .

萨德勒维尔爆炸案的所有幸存者都免费获得了必要的假肢。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [juː; jʊ] .

| **All** | **except** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 除了 | 你 | . |

除了你以外，所有人都一样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [sɪk] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [dɪˈspaɪzd]

| **You** | **were** | **so** | **sick** | **you** | **had** | **to** | **get** | **away** | **from** | **the** | **world** | **you** | **despised** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 生病的 | 你 | 有 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | 你 | 被鄙视的 |

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] . "

| **and** | **come** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 这里 | . | " |

你病得很重，不得不逃离你厌恶的世界，来到这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 被追捕的英雄(The Hunted Heroes)
# 第2/2页

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You're lying , " he said .**
" 你是 说谎 , " 他 说 .

“你在撒谎，”他说。

" [its] [nɑːt] [truː] ! "
**" It's not true ! "**
" 它是 不是 真的 ! "

“这不是真的！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [væl] [smaɪld] .
**" Oh , but it is , " Val smiled .**
" 哦 , 但 它 是 , " 瓦尔 微笑 .

“哦，的确如此，”瓦尔笑着说。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪlt] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
**I saw him wilt visibly , and for a moment I almost felt sorry for him**
我 锯 他 枯萎 明显地 , 和 为了 一个 片刻 我 几乎 毛毡 对不起 为了 他
,
**,**
,

我看到他明显萎靡不振，那一刻我几乎有点同情他了。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['legləs] ['fɪgjər] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] [æt; ət] [ 'blɑːstə ] -
**a pathetic legless figure propped up against the wall of the Dome at blaster -**
一个 可怜的 无腿 数字 支撑 向上 反对 这 墙 的 这 穹顶 在 爆能枪 -
[pɔɪnt] .
**point .**
观点 .

一个可怜的、没有双腿的身影被枪口抵在穹顶的墙上。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['hiːd] [kɪld] [twelv] - — [ɔːr] [mɔːr] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
**But then I remembered he'd killed twelve Geigs — or more — and would have**
但 然后 我 记得 他会 被杀 十二 - — 或者 更多的 — 和 会 有
['ædɪd] [væl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] .
**added Val to the number had he had the chance .**
额外 瓦尔 到 这 数字 有 他 有 这 机会 .

但后来我想起来，他已经杀死了十二个盖格人——甚至更多——如果他有机会，他还会把瓦尔也加到这个数字里。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , [lɛdmən] , " [aɪ] [sed] .
**" You're a very sick man , Ledman , " I said .**
" 你是 一个 非常 生病的 男人 , 莱德曼 , " 我 说 .

“莱德曼，你病得很重，”我说。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , ['juːsf(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
**" All this time you could have been happy , useful on Earth ,**
" 全部 这 时间 你 可以 有 到过 快乐的 , 有用 在 地球 ,

“这么长时间以来，你本可以过得很幸福，对地球有用，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hoʊld] [ʌp] [hɪr] ['nɜːrsɪŋ] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] .
**instead of being holed up here nursing your hatred .**
反而 的 存在 有孔的 向上 这里 护理 你的 仇恨 .

与其躲在这里生闷气，不如去做点别的事。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l] , [ɑːn] [ɜːrθ] .

| You | might | have | been | useful | , | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 到过 | 有用 | , | 在 | 地球 | . |

你或许曾在地球上发挥过作用。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['tʃæn(ə)l] ['evriθɪŋ] [aʊt][æz; əz] [rɪ'vendʒ] . "

| But | you | decided | to | channel | everything | out | as | revenge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 决定 | 到 | 渠道 | 一切 | 出去 | 作为 | 复仇 | . | " |

但你决定将一切都转化为复仇。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊz] [legz] .

| " | I | still | don't | believe | it | — | those | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仍然 | 不 | 相信 | 它 | — | 那些 | 腿 | . |

"我还是不敢相信——那双腿。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'gen] .

| I | might | have | walked | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 步行 | 再次 | . |

我或许还能再次行走。

[noʊ] — [noʊ] , [its] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .

| No | — | no | , | it's | all | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | , | 它是 | 全部 | 一个 | 说谎 | . |

不——不，这一切都是谎言。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd]['nevər] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['wiːkli] [bʌt; bət] ['stʌbərnli] [stɪl] .

| They | told | me | I'd | never | walk | , | " | he | said | , | weakly | but | stubbornly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | ID | 绝不 | 走 | , | " | 他 | 说 | , | 弱 | 但 | 固执地 | 仍然 | . |

"他们告诉我我永远都走不了路，"他虚弱但依然固执地说。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [heɪt] [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l] ,

| I | could | see | his | whole | structure | of | hate | starting | to | topple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 他的 | 所有的 | 结构 | 的 | 恨 | 开始 | 到 | 倾倒 | , |

我看到他精心构建的仇恨体系开始崩塌。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] .

| and | I | decided | to | give | it | the | final | push | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 给 | 它 | 这 | 最终的 | 推 | . |

于是我决定再推一把。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd] [wen] [aɪ] [kɪkt]

| " | Haven't | you | wondered | how | I | managed | to | break | the | tangle | - | cord | when | I | kicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 想知道 | 如何 | 我 | 管理 | 到 | 休息 | 这 | 纠纷 | - | 绳索 | 什么时候 | 我 | 踢 |

[juː; jʊ]['oʊvər] ? "

| you | over | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 超过 | ? | " |

"你难道不好奇我是怎么把你踢倒后就把那根缠在一起的绳子弄断的吗？"

" [jes] — ['hjuːmən][legz] [ɑːnt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] ['tæŋg(ə)l] - [kɔːrd] [ðæt] [wei] . "

| " | Yes | — | human | legs | aren't | strong | enough | to | break | tangle | - | cord | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 人类 | 腿 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 休息 | 纠纷 | - | 绳索 | 那 | 方式 | . | " |

"是的——人的腿力气不够大，无法那样挣断缠绕的绳索。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] .

| " | Of | course | not | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 我 | 说 | . |

"当然不是，"我说。

[aɪ] [geɪv] [væl][ðə; ði][ 'blɑːstə ][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] - .

| I | gave | Val | the | blaster | and | slipped | out | of | my | oxysuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 瓦尔 | 这 | 爆能枪 | 和 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 我的 | - | . |

我把爆能枪给了瓦尔，然后脱掉了氧气服。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] .
" Look , " I said .
" 看 , " 我 说 .

“你看，”我说。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] [smuːð] , ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l][legz] .
I pointed to my smooth , gleaming metal legs .
我 尖 到 我的 光滑的 , 闪闪发光 金属 腿 .

我指着我光滑闪亮的金属腿。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] [pɜːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊtɚz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The almost soundless purr of their motors was the only noise in the room .
这 几乎 无声 呼噜声 的 他们的 电机 曾是 这 仅有的 噪音 在 这 房间 .

房间里唯一的声响就是它们马达近乎无声的轻柔运转声。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [blæst] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" I was in the Sadlerville Blast , too , " I said .
" 我 曾是 在 这 - 爆炸 , 也 , " 我 说 .

“我也参加了萨德勒维尔爆炸事件，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [heɪt] [wen] [aɪ][lɔːst][maɪ][legz] .
" But I didn't go crazy with hate when I lost my legs .
" 但 我 没有 去 疯狂的 和 恨 什么时候 我 丢失的 我的 腿 .

“但我失去双腿后并没有被仇恨冲昏头脑。”

" [lɛdmən] [wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] .
" Ledman was sobbing .
" 莱德曼 曾是 啜泣 .

莱德曼在啜泣。

" [oʊ'keɪ] , [lɛdmən] , " [aɪ] [sed] .
" Okay , Ledman , " I said .
" 好的 , 莱德曼 , " 我 说 .

“好的，莱德曼，”我说。

[væl][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] .
Val got him into his suit , and brought him the fishbowl helmet .
瓦尔 得到 他 进入 他的 套装 , 和 带来 他 这 鱼缸 头盔 .

瓦尔帮他穿上西装，并给他拿来了鱼缸头盔。

" [get] [jʊr; jər] ['helmɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [lets] [goʊ] .
" Get your helmet on and let's go .
" 得到 你的 头盔 在 和 我们来吧 去 .

戴上头盔，我们出发吧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saiks] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɑːs'θetɪks] [men] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
Between the psychs and the prosthetics men , you'll be a new man inside of
之间 这 心理学 和 这 假肢 男人 , 你会 是 一个 新的 男人 里面 的
[ə; eɪ] [jɪr] . "
a year . "
一个 年 . "

在心理医生和假肢技师的帮助下，一年之内你就会焕然一新。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ! "
" But I'm a murderer ! "
" 但 我是 一个 凶手 ! "

“但我可是个杀人犯啊！”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [saɪk] [ə'dʒʌstmənt] .
**And** **you'll** **be** **sentenced** **to** **psych** **adjustment** **.**
和 你会 是 判刑 到 心理学 调整 .

你将被判处接受心理矫正。

[wen] [ðeə(r)] ['fɪnɪʃt] , ['gregəri] [lɛdmən] [ðə; ði] ['kɪlər] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ðeid]
**When** **they're** **finished** **,** **Gregory** **Ledman** **the** **killer** **will** **be** **as** **dead** **as** **if** **they'd**
什么时候 它们是 完成的 , 格雷戈里 莱德曼 这 杀手 将要 是 作为 死的 作为 如果 他们会
[ilektrəkjuːtid] [juː; jʊ] ,
**electrocuted** **you** **,**
触电 你 ,

等他们完事之后，凶手格雷戈里·莱德曼就会像被电死一样死去。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] — [ænd; ənd] [seɪn] — ['gregəri] [lɛdmən] .
**but** **there'll** **be** **a** **new** **—** **and** **sane** **—** **Gregory** **Ledman** **.**
但 将会 是 一个 新的 — 和 理智 — 格雷戈里 莱德曼 .

但将会有一个全新的、理智的格雷戈里·莱德曼。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væl] .
**"** **I** **turned** **to** **Val** **.**
" 我 转向 到 瓦尔 .

我转向瓦尔。

" [gɑːt] [ðə; ði] ['^ai^əz] , ['hʌni] ?
**"** **Got** **the** **geigers** **,** **honey** **?**
" 得到 这 盖革计数器 , 蜂蜜 ?

"亲爱的，你得盖革计数器了吗？"

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [lɛdmən] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ,
**"** **For** **the** **first** **time** **since** **Ledman** **had** **caught** **us** **,**
" 为了 这 第一的 时间 自从 莱德曼 有 捕捉 我们 ,

"自从莱德曼抓住我们以来，这是第一次，

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['taɪərd] [væl] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] .
**I** **remembered** **how** **tired** **Val** **had** **been** **out** **on** **the** **desert** **.**
我 记得 如何 疲劳的 瓦尔 有 到过 出去 在 这 沙漠 .

我记得瓦尔在沙漠里有多累。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɜːrsɪləsli] — [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [maɪ]
**I** **realized** **now** **that** **I** **had** **been** **driving** **her** **mercilessly** **—** **me** **,** **with** **my**
我 已实现 现在 那 我 有 到过 驾驶 她 无情地 — 我 , 和 我的
['kroʊmiəm] [legz] [ænd; ənd] [ə'tɑːmɪk] - ['paʊərd] ['mʌslz] .
**chromium** **legs** **and** **atomic** **-** **powered** **muscles** **.**
铬 腿 和 原子 - 动力 肌肉 .

我现在才意识到，我一直以来都在无情地驱使她——我，拥有铬合金般的双腿和原子动力般的肌肉。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [foʊld] !
**No** **wonder** **she** **was** **ready** **to** **fold** **!**
不 想知道 她 曾是 准备好 到 折叠 !

难怪她都快要崩溃了！

[ænd; ənd] [aɪ'd] [bɪn] [tuː] [dens] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌʌn'fer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
**And** **I'd** **been** **too** **dense** **to** **see** **how** **unfair** **I** **had** **been** **.**
和 ID 到过 也 稠密 到 看 如何 不公平 我 有 到过 .

我当时太迟钝了，根本没意识到自己有多么不公平。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ 'gaigə ] ['hɑːnisiz] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [lɛdmən] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] .
**She** **lifted** **the** **geiger** **harnesses** **,** **and** **I** **put** **Ledman** **back** **in** **his** **wheelchair** **.**
她 抬起 这 盖革 安全带 , 和 我 放 莱德曼 后退 在 他的 轮椅 .

她取下了盖革计数器，我把莱德曼放回轮椅上。

[væl] [slɪpt] [hɜːr; hər] - [bæk] [ɑːn][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
**Val slipped her oxymask back on and fastened it shut .**
瓦尔 滑倒了 她 - 后退 在 和 系紧 它 关闭 .

瓦尔重新戴上氧气面罩，并系好。

" [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [doʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [aɪ] [sed] .
**" Let's get back to the Dome in a hurry , " I said .**
" 我们来吧 得到 后退 到 这 穹顶 在 一个 匆忙 , " 我 说 .

“我们赶紧回穹顶去吧，”我说。

" [wiːl] [tɜːrn] [lɛdmən] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
**" We'll turn Ledman over to the authorities .**
" 出色地 转动 莱德曼 超过 到 这 当局 .

“我们会把莱德曼移交给当局。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] . "
**Then we can catch the next ship for Earth . "**
然后 我们 能 抓住 这 下一个 船 为了 地球 . "

然后我们就可以搭乘下一艘去地球的船了。

" [goʊ] [bæk] ?
**" Go back ?**
" 去 后退 ?

“回去?

[goʊ] [bæk] ?
**Go back ?**
去 后退 ?

回去?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['bækɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] [waɪf] !
**If you think I'm backing down now and quitting you can find yourself another wife !**
如果 你 思考 我是 后盾 向下 现在 和 辞职 你 能 寻找 你自己 其他 妻子 !

如果你以为我现在会退缩放弃，那你还是另找一个老婆吧！

['æftər][wiː; wi] [dʌmp] [ðɪs] [gai] [aɪm] ['sækɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['twenti] ['aʊərz] ,
**After we dump this guy I'm sacking in for twenty hours ,**
后 我们 倾倒 这 盖伊 我是 解雇 在 为了 二十 小时 ,

甩掉这家伙之后，我要睡二十个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [bæk] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [sɜːrtʃ] - ['pætərn] .
**and then we're going back out there to finish that search - pattern .**
和 然后 是 去 后退 出去 那里 到 结束 那 搜索 - 图案 .

然后我们再回去完成那个搜索模式。

[ɜːrθ] [niːdz] [juˈreɪniəm] , ['hʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːd] ['nevər][biː; bi] ['hæpi] ['kwɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
**Earth needs uranium , honey , and I know you'd never be happy quitting in the middle like that .**
地球 需求 铀 , 蜂蜜 , 和 我 知道 你会 绝不 是 快乐的 辞职 在 这 中间 喜欢 那 .

地球需要铀，亲爱的，我知道你绝不会甘心半途而废。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**" She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [stɑːrt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tel] - [teɪl] [klɪks] .

| " | I | can't | wait | to | get | out | there | and | start | listening | for | those | tell | - | tale | clicks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 等待 | 到 | 得到 | 出去 | 那里 | 和 | 开始 | 聆听 | 为了 | 那些 | 告诉 | - | 故事 | 点击 | . |

"我迫不及待地想出去，开始倾听那些标志性的咔哒声。"

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wuːp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] .

| " | I | gave | a | joyful | whoop | and | swung | her | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 一个 | 快乐 | 哇哦 | 和 | 摇摆 | 她 | 大约 | . |

我高兴地大叫一声，把她转了个圈。

[wen] [aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [maɪ] [hænd] , [hɑːrd] .

| When | I | put | her | down | , | she | squeezed | my | hand | , | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 放 | 她 | 向下 | , | 她 | 挤压 | 我的 | 手 | , | 难的 | . |

我把她放下时，她紧紧地握住了我的手。

" [lets] [get] ['muːvɪŋ] , ['feloʊ] ['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Let's | get | moving | , | fellow | hero | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 移动 | , | 同伴 | 英雄 | , | " | 她 | 说 | . |

"咱们出发吧，我的英雄同伴，"她说。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['erlɑːk] , ['smaɪlɪŋ] .

| I | pressed | the | stud | for | the | airlock | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 这 | 钉子 | 为了 | 这 | 气闸 | , | 微笑 | . |

我笑着按下了气闸的螺柱。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[-] [noʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [sep'tembər] - .

| This | etext | was | produced | from | Amazing | Stories | September | 1956 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 惊人的 | 故事 | 九月 | - | . |

本文摘自1956年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that | the | U | . | S | . | copyright | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| publication | was | renewed | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| Minor | spelling | and | typographical | errors | have | been | corrected | without | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神